LIBRETTO DIGITALE

Die Zauberflöte

Eine deutsche Oper
in zwei Aufzügen von
Emanuel Schikaneder

Musik von
Wolfgang Amadeus Mozart

Sarastro	*Baß*
Tamino	*Tenor*
Sprecher	*Baß*
Erster Priester	*Baß*
Zweiter Priester	*Tenor*
Dritter Priester	*Sprechrolle*
Königin der Nacht	*Sopran*
Pamina, ihre Tochter	*Sopran*
Erste Dame	*Sopran*
Zweite Dame	*Sopran*
Dritte Dame	*Sopran*
Erster Knabe	*Sopran*
Zweiter Knabe	*Sopran*
Dritter Knabe	*Sopran*
Ein altes Weib (Papagena)	*Sopran*
Papageno	*Baß*
Monostatos, ein Mohr	*Tenor*
Erster geharnischter Mann	*Tenor*
Zweiter geharnischter Mann	*Baß*
Erster Sklave	*Sprechrolle*
Zweiter Sklave	*Sprechrolle*
Dritter Sklave	*Sprechrolle*

Priester, Sklaven, Gefolge

Il flauto magico

Opera tedesca
in due atti di
Emanuel Schikaneder

Musica di
Wolfgang Amadeus Mozart

Traduzione italiana
di Marco Beghelli *

Sarastro	*basso*
Tamino	*tenore*
Oratore	*basso*
Primo sacerdote	*basso*
Secondo sacerdote	*tenore*
Terzo sacerdote	*ruolo parlato*
Regina della Notte	*soprano*
Pamina, sua figlia	*soprano*
Prima damigella	*soprano*
Seconda damigella	*soprano*
Terza damigella	*soprano*
Primo fanciullo	*soprano*
Secondo fanciullo	*soprano*
Terzo fanciullo	*soprano*
Una vecchia (Papagena)	*soprano*
Papageno	*basso*
Monostato, un moro	*tenore*
Primo armigero	*tenore*
Secondo armigero	*basso*
Primo schiavo	*ruolo parlato*
Secondo schiavo	*ruolo parlato*
Terzo schiavo	*ruolo parlato*

Sacerdoti, schiavi, seguito

Copyright e edizione Alkor/Bärenreiter, Kassel.
Rappresentante per l'Italia Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano.

* Per gentile concessione di Garzanti Editore, Milano.

{ Ouverture }

Erster Aufzug

Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

{ 1. Introduktion }

Erster Auftritt

Tamino kommt in einem prächtigen javonischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

TAMINO
Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren –
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich!
Ach rettet mich, schützet mich!
(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

DIE DREI DAMEN
Stirb Ungeheur, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
Die Heldentat! Er ist befreit
Durch unsres Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME
(ihn betrachtend)
Ein holder Jüngling sanft und schön!

ZWEITE DAME
So schön, als ich noch nie gesehn.

DRITTE DAME
Ja ja gewiß! zum Malen schön.

ALLE DREI
Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,
So müßt' es dieser Jüngling sein.
Laßt uns zu unsrer Fürstin eilen
Ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

{ Ouverture }

Atto primo

La scena rappresenta un paesaggio roccioso, qua e là ricoperto di alberi; ai lati vi sono balze praticabili, presso un tempio rotondo.

{ 1. Introduzione }

Scena prima

Tamino scende da una roccia in splendido abito da caccia giavanese, con un arco ma senza freccia; un serpente lo insegue.

TAMINO
Aiuto! aiuto! o io sarò perduto,
Vittima destinata dell'astuto serpente.
Dèi misericordiosi! Già si avvicina!
Ah, salvatemi, proteggetemi!
(Cade svenuto; s'apre improvvisamente il portale del tempio; escono tre damigelle velate, ognuna con una lancia d'argento.)

LE TRE DAMIGELLE
Muori, mostro, per nostro potere!
Trionfo! Trionfo! È compiuta
L'impresa eroica! Egli è libero
Grazie al valore del nostro braccio.

PRIMA DAMIGELLA
(osservandolo)
Un giovane incantevole, soave e bello!

SECONDA DAMIGELLA
Così bello, come non ne ho mai visto uno.

TERZA DAMIGELLA
Sì, sì, veramente! bello da farne un quadro.

A TRE
Se consacrassi il mio cuore all'amore,
Allora dovrebbe essere di questo giovane.
Corriamo dalla nostra sovrana
Per comunicarle tale notizia.
Forse questo bel giovane
Può darle la serenità perduta.

ERSTE DAME
So geht und sagt es ihr,
Ich bleib' indessen hier. –

ZWEITE DAME
Nein nein, geht ihr nur hin,
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME
Nein nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein!

ALLE DREI
(jede für sich)
Ich sollte fort! Ei ei! wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein,
Nein nein, das kann nicht sein.
Was wollte ich darum nicht geben,
Könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.
Du Jüngling, schön und liebevoll,
Du trauter Jüngling, lebe wohl,
Bis ich dich wieder seh'.
(Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab, die sich selbst öffnet und schließt.)

{ Dialog }

TAMINO
(erwacht, sieht furchtsam umher)
Wo bin ich? Ist's Phantasie, daß ich noch lebe?
Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?
(steht auf, sieht umher)
Wie? – Die bösartige Schlange liegt tot zu meinen Füßen? –
(Man hört von fern ein Waldflötchen, worunter das Orchester piano accompagniert. Tamino spricht unter dem Ritornell.)
Was hör' ich? Wo bin ich? Welch unbekannter Ort! – Ha, eine männliche Figur nähert sich dem Tal.
(versteckt sich hinter einem Baum)

PRIMA DAMIGELLA
Dunque andate a parlarle,
Mentre io rimango qui.

SECONDA DAMIGELLA
No, no, andateci voi,
Io veglio qui su lui!

TERZA DAMIGELLA
No, no, ciò non può essere,
Lo proteggo io sola!

A TRE
(ognuna fra sé)
Io dovrei andarmene! Oh, oh! che grazioso!
Loro starebbero volentieri sole con lui,
No, no, ciò non può essere.
Che cosa non darei
Per poter vivere con questo giovane!
Ah, lo avessi, così, tutto per me!
Ma nessuna se ne va, e ciò non può avverarsi.
Al momento la cosa migliore è che me ne vada io.
A te, giovane, bello e amabile,
A te caro giovane, addio,
Fino a quando ti rivedrò.
(Partono tutte e tre verso il portale del tempio, che da solo si apre e si richiude.)

{ Dialogo }

TAMINO
(si sveglia, guarda attorno intimorito)
Dove sono? È un sogno ch'io viva ancora? O una forza superiore mi ha salvato?
(si alza, guarda intorno)
Come? Il serpente maligno giace morto ai miei piedi?
(S'ode di lontano un piccolo flauto silvano, accompagnato leggermente dall'orchestra. Tamino parla sul ritornello.)
Cosa sento? Dove sono? Che luogo ignoto è questo! Oh, una figura maschile si avvicina alla valle.
(si nasconde dietro un albero)

{ 2. Arie }

Zweiter Auftritt

Papageno kommt den Fußsteig herunter, hat auf dem Rücken eine große Vogelsteige, die hoch über den Kopf geht, worin verschiedene Vögel sind; auch hält er mit beiden Händen ein Faunen-Flötchen, pfeift und singt.

PAPAGENO
(pfeift von ferne – kommt heraus)
Der Vogelfänger bin ich ja –
Stets lustig heißa hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn,
Und mich aufs Pfeifen zu verstehn!
(pfeift)
Drum kann ich froh und lustig sein,
Denn alle Vögel sind ja mein.
(pfeift)
Der Vogelfänger bin ich ja –
Stets lustig heißa hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
Ich fing' sie dutzendweis für mich.
(pfeift)
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
Und alle Mädchen wären mein.
(pfeift)
Wenn alle Mädchen wären mein,
So tauschte ich brav Zucker ein,
Welche mir am liebsten wär',
Der gäb' ich gleich den Zucker her.
Und küßte sie mich zärtlich dann,
Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.
(pfeift)
Sie schlief' an meiner Seite ein,
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.
(pfeift)
(Will nach der Arie nach der Pforte gehen.)

{ Dialog }

TAMINO
(nimmt ihm bei der Hand)
He da!

{ 2. Aria }

Scena seconda

Papageno scende dal sentiero, ha sulle spalle una grossa uccelliera, che gli arriva fin sopra la testa e nella quale si trovano uccelli diversi; tiene inoltre con entrambe le mani un flautino di Pan, zufola e canta.

PAPAGENO
(zufola da lontano; entra)
L'uccellator ecco son io,
Sempre allegro, olà, oplà!
Io son noto come uccellatore
A vecchi e giovani in tutto il paese.
So come attirare gli uccelli,
E me ne intendo di zufoli!
(zufola)
Perciò posso essere felice e contento,
Ché tutti gli uccelli, ah sì, sono miei.
(zufola)
L'uccellator ecco son io,
Sempre allegro, olà, oplà!
Io son noto come uccellatore
A vecchi e giovani in tutto il paese.
Vorrei una rete per ragazze,
Ne acchiapperei a dozzine per me.
(zufola)
Poi me le chiuderei in gabbia,
E tutte le ragazze sarebbero mie.
(zufola)
Se tutte le ragazze fossero mie,
Mi farei pagare in zucchero,
E a quella che fosse la mia preferita
Darei volentieri lo zuccherino.
Lei allora mi bacerebbe affettuosa,
Sarebbe mia moglie ed io suo marito.
(zufola)
Si addormenterebbe al mio fianco,
E io la cullerei come un bambino.
(zufola)
(Dopo l'aria, fa per andare verso il portale.)

{ Dialogo }

TAMINO
(lo prende per la mano)
Ehilà!

PAPAGENO
Was da?

TAMINO
Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

PAPAGENO
Wer ich bin?
(für sich)
Dumme Frage!
(laut)
Ein Mensch wie du. – Wenn ich dich nun fragte, wer du bist? –

TAMINO
So würde ich dir antworten, daß ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO
Das ist mir zu hoch. – Mußt dich deutlicher erklären, wenn ich dich verstehen soll!

TAMINO
Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO
Länder? – Menschen? – Prinz?

TAMINO
Daher frag ich dich! –

PAPAGENO
Langsam! laß mich fragen. – Sag du mir zuvor: Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

TAMINO
Viele Tausende!

PAPAGENO
Da ließ' sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen.

TAMINO
Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind.

PAPAGENO
Che c'è?

TAMINO
Dimmi, amico buontempone, chi sei?

PAPAGENO
Chi sono?
(tra sé)
Che domanda stupida!
(forte)
Un uomo, come te. Se io ti chiedessi ora chi sei tu?

TAMINO
In tal caso ti risponderei che sono di stirpe principesca.

PAPAGENO
Troppo difficile per me. Ti devi spiegare più chiaramente, se vuoi che ti capisca!

TAMINO
Mio padre è un sovrano, che domina molte terre e uomini; perciò mi chiamano principe.

PAPAGENO
Terre? Uomini? Principe?

TAMINO
Per tale motivo io ti domando!

PAPAGENO
Piano! lascia domandare a me. Dimmi tu innanzitutto: oltre questi monti ci sono anche altre terre e altri uomini?

TAMINO
Molte migliaia!

PAPAGENO
Allora si potrebbe fare un bel guadagno con i miei uccelli.

TAMINO
Ora dimmi tu in quale paese ci troviamo.

PAPAGENO
In welcher Gegend?
(sieht sich um)
Zwischen Tälern und Bergen.

TAMINO
Schon recht! aber wie nennt man eigentlich diese Gegend? – wer beherrscht sie? –

PAPAGENO
Das kann ich dir ebensowenig beantworten, als ich weiß, wie ich auf die Welt gekommen bin.

TAMINO
(lacht)
Wie? Du wüßtest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren? –

PAPAGENO
Kein Wort! – Ich weiß nicht mehr und nicht weniger, als daß mich ein alter aber sehr lustiger Mann auferzogen und ernährt hat.

TAMINO
Das war vermutlich dein Vater?

PAPAGENO
Das weiß ich nicht.

TAMINO
Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

PAPAGENO
Gekannt hab' ich sie nicht: erzählen ließ ich mir's einige Mal, daß meine Mutter einst da in diesem verschlossenen Gebäude bei der nächtlich sternflammenden Königin gedient hätte. – Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist, weiß ich nicht. – Ich weiß nur so viel, daß nicht weit von hier meine Strohhütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO
Aber wie lebst du?

PAPAGENO
Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

PAPAGENO
In quale paese?
(si guarda intorno)
Fra valli e monti.

TAMINO
Oh certo! Ma come si chiama propriamente questo paese? Chi lo governa?

PAPAGENO
A ciò so risponderti altrettanto poco, quanto so come son venuto sulla terra.

TAMINO
(ride)
Che? Tu non sapresti dove sei nato, o chi erano i tuoi genitori?

PAPAGENO
Per nulla! Non so niente di più e niente di meno che un uomo vecchio ma molto allegro mi ha allevato e nutrito.

TAMINO
Egli era forse tuo padre?

PAPAGENO
Questo non lo so.

TAMINO
Dunque non avevi conosciuto tua madre?

PAPAGENO
Proprio conosciuta, no. Mi è stato raccontato qualche volta che mia madre era un tempo al servizio della Regina notturna astrifiammante, qui, in questo edificio chiuso. Se ella vive ancora o cosa le è accaduto, io non lo so. So bene solo che non lontano da qui c'è la mia capanna di paglia, che mi ripara da pioggia e freddo.

TAMINO
Ma come vivi?

PAPAGENO
Mangiando e bevendo, come tutti gli uomini.

TAMINO
Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO
Durch Tausch. – Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

TAMINO *(für sich)*
Sternflammende Königin! –Wenn es etwa gar diemächtige Herrscherin der Nacht wäre! –
(laut)
Sag mir, guter Freund! warst du schon so glücklich, diese Göttin der Nacht zu sehen?

PAPAGENO
(der bisher öfters auf seiner Flöte geblasen)
Deine letzte alberne Frage überzeugt mich, daß du aus einem fremden Land geboren bist. –

TAMINO
Sei darüber nicht ungehalten, lieber Freund!
Ich dachte nur –

PAPAGENO
Sehen? – Die sternflammende Königin sehen? – Wenn du noch mit einer solchen albernen Frage an mich kommst, so sperr' ich dich, so wahr ich Papageno heiße, wie einen Gimpel in mein Vogelhaus, verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen; dann mögen sie dich meinetwegen sieden oder braten.

TAMINO *(für sich)*
Ein wunderlicher Mann!

PAPAGENO
Sehen? – Die sternflammende Königin sehen? – Welcher Sterbliche kann sich rühmen, sie je gesehen zu haben? Welches Menschen Auge würde durch ihren schwarzdurchwebten Schleier blicken können?

TAMINO
E come te lo procuri?

PAPAGENO
Facendo degli scambi. Io catturo vari uccelli per la Regina astrifiammante e le sue damigelle; in cambio di ciò ricevo da lei ogni giorno cibo e bevande.

TAMINO *(fra sé)*
Regina astrifiammante! Se per caso fosse addirittura la potente Sovrana della notte!
(forte)
Dimmi, buon amico! hai già avuto la fortuna di vedere questa Dea della notte?

PAPAGENO
(che finora ha suonato più volte il suo zufolo)
La sciocchezza della tua ultima domanda mi assicura che sei nato in terra straniera.

TAMINO
Non arrabbiarti per questo, caro amico!
Pensavo solo...

PAPAGENO
Vedere? Vedere la Regina astrifiammante? Se ti rivolgi ancora a me con una tale stupida domanda, per quanto è vero che mi chiamo Papageno, ti chiudo come un merlo nella gabbia, e ti do alla Regina notturna e alle sue damigelle insieme agli altri uccelli; poi, per quanto mi riguarda, ti possono pure lessare o arrostire.

TAMINO *(fra sé)*
Che strano tipo!

PAPAGENO
Vedere? Vedere la Regina astrifiammante? Quale mortale può vantarsi di averla mai vista? Quale occhio umano potrebbe guardare attraverso il suo velo intessuto di nero?

TAMINO
(für sich)
Nun ist's klar; es ist eben diese nächtliche Königin, von der mein Vater mir so oft erzählte. – Aber zu fassen, wie ich mich hierher verirrte, ist außer meiner Macht. – Unfehlbar ist auch dieser Mann kein gewöhnlicher Mensch. – Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.

PAPAGENO *(für sich)*
Wie er mich so starr anblickt! bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten. –
(laut)
Warum siehst du so verdächtig und schelmisch nach mir?

TAMINO
Weil – weil ich zweifle, ob du Mensch bist. –

PAPAGENO
Wie war das?

TAMINO
Nach deinen Federn, die dich bedecken, halt' ich dich –
(geht auf ihn zu)

PAPAGENO
Doch für keinen Vogel? – Bleib zurück, sag' ich, und traue mir nicht; – denn ich habe Riesenkraft! wenn ich Jemand packe. –
(für sich)
Wenn er sich nicht bald von mir schrecken läßt, so lauf' ich davon.

TAMINO
Riesenkfraft?
(er sieht auf die Schlange)
Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

PAPAGENO
Schlange?
(sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück)
Was da! Ist sie tot oder lebendig?

TAMINO
(tra sé)
Ora è chiaro; è proprio la Regina notturna di cui mio padre mi ha parlato così spesso. Ma come abbia fatto a smarrirmi quaggiù, proprio non riesco a capirlo. Senza dubbio anche costui non è una persona qualunque. Forse è uno degli spiriti al suo servizio.

PAPAGENO *(tra sé)*
Come mi guarda fisso! quasi comincio ad aver paura di lui.
(forte)
Perché mi guardi così sospettoso e malizioso?

TAMINO
Perché... perché io dubito che tu sia un uomo.

PAPAGENO
Come sarebbe?

TAMINO
Dalle penne che ti coprono mi sembri...

(gli si avvicina)

PAPAGENO
... Mica un uccello? Sta' indietro, dico, e non azzardarti; perché io ho una forza da gigante! quando afferro qualcuno.
(tra sé)
Se non si spaventa subito, io me la batto.

TAMINO
Forza da gigante?
(guarda al serpente)
Sei stato allora certamente tu il mio salvatore, che ha combattuto contro questo serpente velenoso?

PAPAGENO
Serpente?
(si guarda attorno, balza indietro tremando)
Cos'è! È morto o vivo?

TAMINO
Du willst durch deine bescheidene Frage meinen Dank ablehnen – aber ich muß dir sagen, daß ich ewig für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

PAPAGENO
Schweigen wir davon still – freuen wir uns, daß sie so glücklich überwunden ist.

TAMINO
Aber um alles in der Welt, Freund! wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? – Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO
Brauch' keine! – Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen –

TAMINO
Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO
Erdrosselt!
(für sich)
Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen als heute.

TAMINO
Con la tua domanda da modesto intendi respingere la mia gratitudine, ma devo dirti che ti sarò eternamente grato per la tua azione così valorosa.

PAPAGENO
Non parliamone più... rallegriamoci che sia stato vinto così fortunatamente.

TAMINO
Ma a proposito, amico, come hai fatto a vincere questo mostro? Tu sei senza armi.

PAPAGENO
Non ne ho bisogno! Posseggo nelle mani una potenza più forte delle armi...

TAMINO
L'avresti dunque strangolato?

PAPAGENO
Strangolato!
(fra sé)
Nella mia vita non sono mai stato così forte come oggi.

Dritter Auftritt
Die drei Damen, Vorige.

DIE DREI DAMEN
(drohen und rufen zugleich)
Papageno!

PAPAGENO
Aha! das geht mich an. – Sieh dich um, Freund!

TAMINO
Wer sind diese Damen?

PAPAGENO
Wer sie eigentlich sind, weiß ich selbst nicht. – Ich weiß nur so viel, daß sie mir täglich meine

Scena terza
Le tre damigelle, detti.

LE TRE DAMIGELLE
(minacciano e gridano insieme)
Papageno!

PAPAGENO
Ecco! questo è per me. Guàrdati intorno, amico!

TAMINO
Chi sono queste damigelle?

PAPAGENO
Chi siano veramente, non lo so neanch'io. So solo che ogni giorno ritirano i miei uccelli e mi

Vögel abnehmen und mir dafür Wein, Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

TAMINO
Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO
Ich denke nicht! – denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

DIE DREI DAMEN
(drohend)
Papageno!

PAPAGENO
Sei still! sie drohen mir schon. – Du fragst, ob sie schön sind? und ich kann dir darauf nichts antworten, als daß ich hab' in meinem Leben nichts reizenderes gesehen. –
(für sich)
Jetzt werden sie bald wieder gut werden. –

DIE DREI DAMEN
(drohend)
Papageno!

PAPAGENO
Was muß ich denn heute verbrochen haben, daß sie gar so aufgebracht wider mich sind? – Hier, meine Schönen, übergeb' ich meine Vögel.

ERSTE DAME
(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)
Dafür schickt dir unsere Fürstin schickt dir heute zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME
Und mir befahl sie, daß ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll. – Ich wünsche, daß er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO
Was? Steine soll ich fressen?

portano in cambio vino, pan di zucchero e fichi dolci.

TAMINO
Sono forse molto belle?

PAPAGENO
Non credo! poiché, se fossero belle, non si coprirebbero il volto.

LE TRE DAMIGELLE
(minacciando)
Papageno!

PAPAGENO
Taci! già mi minacciano. Tu chiedi se son belle? ed io non posso che risponderti, che non ho mai visto nulla di più incantevole in vita mia.

(da sé)
Ora torneranno subito di nuovo buone.

LE TRE DAMIGELLE
(minacciando)
Papageno!

PAPAGENO
Cosa avrò mai combinato oggi, che sono così adirate con me? Ecco qui, mie belle, vi consegno i miei uccelli.

PRIMA DAMIGELLA
(gli porge una bella bottiglia d'acqua)
In cambio la nostra sovrana ti manda oggi per la prima volta, invece di vino schietto, acqua pura.

SECONDA DAMIGELLA
E a me ha ordinato, invece del pan di zucchero, di portarti questa pietra. Spero che ti possa essere gradita.

PAPAGENO
Cosa? Dovrei mangiare pietre?

DRITTE DAME
Und statt der süßen Feigen hab' ich die Ehre, dir dies goldene Schloß vor den Mund zu schlagen.
(Sie schlägt ihm ein Schloß vor. – Papageno hat seinen Scherz durch Gebärden.)

ERSTE DAME
Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?
(Papageno bejaht es.)

ZWEITE DAME
Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

DRITTE DAME
Und daß du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen. –

ERSTE DAME
Sag an! Hast du diese Schlange bekämpft?

(Papageno deutet nein.)

ZWEITE DAME
Wer denn also?
(Papageno deutet, er wisse es nicht.)

DRITTE DAME
Wir waren's, Jüngling, die dich befreiten. Zittre nicht! dich erwartet Freude und Entzücken. Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter Pamina, – findest du, sagte sie, daß diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los. – Auf Wiedersehen!
(geht ab)

ZWEITE DAME
Adieu, Monsieur Papageno!
(geht ab)

DRITTE DAME
Fein nicht zu hastig getrunken!

TERZA DAMIGELLA
E al posto dei fichi dolci io ho l'onore di chiuderti la bocca con questo lucchetto d'oro.
(Gli mette un lucchetto. Papageno si esprime a gesti.)

PRIMA DAMIGELLA
Probabilmente vorrai sapere perché oggi la Regina ti abbia punito in modo così strano.
(Papageno annuisce.)

SECONDA DAMIGELLA
È perché in futuro tu non menta più agli stranieri.

TERZA DAMIGELLA
E non ti vanti mai delle gesta eroiche compiute da altri.

PRIMA DAMIGELLA
Di' un po'! Sei tu che hai combattuto contro questo serpente?
(Papageno fa cenno di no.)

SECONDA DAMIGELLA
Chi dunque?
(Papageno fa cenno di non saperlo.)

TERZA DAMIGELLA
Fummo noi, o giovane, a salvarti. Non temere! ti attendono gioia e soddisfazioni. Ecco, la grande sovrana ti invia questo dipinto; è il ritratto di sua figlia Pamina; se tu trovi, disse, che questi lineamenti non ti sono indifferenti, allora felicità, onore e gloria saranno il tuo destino. Arrivederci!
(parte)

SECONDA DAMIGELLA
Adieu, Monsieur Papageno!
(parte)

TERZA DAMIGELLA
Attento a non bere troppo in fretta!

(Sie geht lachend ab. – Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt. – Tamino ist gleich beim Empfange des Bildnisses aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er gleich für alle diese Reden taub schien.)

{ 3. Arie }

Vierter Auftritt

Tamino, Papageno.

TAMINO
Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie nach kein Auge je gesehn.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen:
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich wurde – würde – warm und rein –
Was würde ich? – Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heißen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein.
(will ab)

{ Dialog }

Fünfter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

ERSTE DAME
Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling! – Die Fürstin –

ZWEITE DAME
Hat mir aufgetragen, dir zu sagen –

DRITTE DAME
Daß der Weg zu deinem künftigen Glücke nunmehr gebahnt sei.

ERSTE DAME
Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du sprachst – sie hat –

(Parte ridendo. Papageno avrà sempre proseguito nella sua recita muta. Non appena ricevuto il ritratto, Tamino si è immerso in contemplazione; il suo amore aumenta, sebbene egli paresse sordo a tutti questi discorsi.)

{ 3. Aria }

Scena quarta

Tamino, Papageno.

TAMINO
Questo ritratto è meravigliosamente bello,
Quanto ancora occhio alcuno ha visto mai.
Sento come tale immagine divina
Riempia il mio cuore d'un nuovo sentimento.
Questo qualcosa non so invero come chiamarlo,
Eppure lo sento qui bruciare come fuoco:
Potrebbe tale sensazione essere amore?
Sì, sì, non è che amore.
Oh, se solo la potessi trovare!
Oh, se ella fosse già dinnanzi a me!
Io farei... farei, ardente e puro...
Cosa farei? Tutto estasiato
La stringerei a questo petto infuocato,
E così sarebbe eternamente mia.
(fa per partire)

{ Dialogo }

Scena quinta

Le tre damigelle, detti.

PRIMA DAMIGELLA
Àrmati di coraggio e fermezza, bel giovane! La Regina…

SECONDA DAMIGELLA
… mi ha incaricato di dirti…

TERZA DAMIGELLA
… che la strada verso la tua felicità futura d'ora in poi è spianata.

PRIMA DAMIGELLA
Ella ha udito ogni parola che hai detta; ella ha…

ZWEITE DAME
Jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. – Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz –

DRITTE DAME
Sie hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen.

ZWEITE DAME
«Hat dieser Jüngling», sprach sie, «auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist – o so ist meine Tochter ganz gewiß gerettet.»

TAMINO
Gerettet? O ewige Dunkelheit! Was hör' ich? – Das Original? –

ERSTE DAME
Ein mächtiger, böser Dämon hat sie ihrer Mutter entrissen.

TAMINO
Entrissen? – O ihr Götter! – sagt, wie konnte das geschehen?

ERSTE DAME
Sie saß an einem schönen Maientage ganz allein in dem alles belebenden Zypressenwäldchen, welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war. – Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein –

ZWEITE DAME
Belauschte sie, und –

DRITTE DAME
Er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln; auf solche Weise hat er auch Pamina –

DIE DREI DAMEN
Gefangen!

ERSTE DAME
Dies ist der Name der königlichen Tochter, so ihr anbetet.

SECONDA DAMIGELLA
… letto ogni sentimento sul tuo volto. E ancor più il suo cuore materno.

TERZA DAMIGELLA
Ha deciso di farti pienamente felice.

SECONDA DAMIGELLA
«Se questo giovane», ha detto, «ha anche tanto coraggio e valore quanto è affettuoso… oh, allora mia figlia è sicuramente salva».

TAMINO
Salva? Oh tenebre eterne! Cosa sento? La fanciulla del ritratto?

PRIMA DAMIGELLA
Un potente demone maligno l'ha rapita a sua madre.

TAMINO
Rapita? Oh dèi! dite, come è potuto accadere?

PRIMA DAMIGELLA
Un bel giorno di maggio sedeva tutta sola nel salubre boschetto di cipressi, che era sempre il suo luogo di soggiorno preferito. Il malvagio entrò strisciando non visto…

SECONDA DAMIGELLA
… origliò di nascosto, e…

TERZA DAMIGELLA
… oltre al cuore malvagio egli possiede anche il potere di mutarsi in ogni forma immaginabile; in tale maniera anche Pamina…

LE TRE DAMIGELLE
… è stata rapita!

PRIMA DAMIGELLA
Questo è il nome della regale figlia, che adorate.

TAMINO
O Pamina! du mir entrissen – du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts! – Bist vielleicht in diesem Augenblicke – schrecklicher Gedanke! –

DIE DREI DAMEN
Schweig, Jüngling! –

ERSTE DAME
Lästere der holden Schönheit Tugend nicht! – Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet, ist sie sich immer gleich. – Weder Zwang noch Schmeichelei ist vermögend, sie zum Wege des Lasters zu verführen. –

TAMINO
O sagt, Mädchen! sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

ZWEITE DAME
Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. – Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

TAMINO
Kommt, Mädchen! führt mich! Pamina sei gerettet! – Der Bösewicht falle von meinem Arm; das schwör' ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen! –
(Sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit Musik gehört.)
Ihr Götter! was ist das?

DIE DREI DAMEN
Fasse dich!

ERSTE DAME
Es verkündigt dieAnkunft unserer Königin.
(Donner.)

DIE DREI DAMEN
Sie kommt!
(Donner.)
Sie kommt!
(Donner.)

TAMINO
Oh Pamina! tu rapita a me! Tu in potere di un malvagio lussurioso! Tu forse in questo istante... ah, pensiero orribile!

LE TRE DAMIGELLE
Taci, giovane!

PRIMA DAMIGELLA
Non oltraggiare la virtù di una sì soave bellezza! Nonostante tutte le pene che la sua innocenza deve soffrire, ella è sempre se stessa. Né violenza, né lusinghe sono in grado di condurla sulla strada del vizio.

TAMINO
Oh ditemi, fanciulle! ditemi: dov'è la dimora del tiranno?

SECONDA DAMIGELLA
Vive assai vicino ai nostri monti, in una valle incantevole e deliziosa. Il suo castello è meraviglioso e attentamente custodito.

TAMINO
Venite, fanciulle! guidatemi! Pamina sia salvata! Il malvagio cada per mia mano; lo giuro sul mio amore, sul mio cuore!

(S'ode improvvisamente un violento, impressionante accordo musicale.)
Oh dèi! cos'è mai?

LE TRE DAMIGELLE
Càlmati!

PRIMA DAMIGELLA
Esso annuncia l'arrivo della nostra Regina.
(Tuono.)

LE TRE DAMIGELLE
Ella giunge!
(Tuono.)
Ella giunge!
(Tuono.)

Sie kommt!
(Donner.)

Die Berge teilen sich auseinander, und das Theater verwandelt sich in ein prächtiges Gemach.

{ 4. Rezitativ und Arie }

Sechster Auftritt

Die Königin sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten Sternen geziert ist; Vorige.

KÖNIGIN
O zittre nicht, mein lieber Sohn,
Du bist unschuldig, weise, fromm –
Ein Jüngling so wie du, vermag am besten,
Dies tiefbetrübte Mutterherz zu trösten. –

Zum Leiden bin ich auserkoren,
Denn meine Tochter fehlet mir –.
Durch sie ging all mein Glück verloren:
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh' ich ihr Zittern
Mit bangem Erschüttern,
Ihr ängstliches Beben,
Ihr schüchternes Streben.
Ich mußte sie mir rauben sehen,
Ach, helft! – war alles was sie sprach –
Allein vergebens war ihr Flehen,
Denn meine Hilfe war zu schwach.
Du wirst sie zu befreien gehen,
Du wirst der Tochter Retter sein! –
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
So sei sie dann auf ewig dein.
(mit den drei Damen ab)

Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war.

{ Dialog }

Siebenter Auftritt

Tamino, Papageno.

TAMINO *(nach einer Pause)*
Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah? oder betäubten mich meine Sinnen? – O ihr guten

Ella giunge!
(Tuono.)

I monti si squarciano, e la scena si trasforma in una splendida sala.

{ 4. Recitativo ed Aria }

Scena sesta

La Regina siede su un trono, adornato di stelle trasparenti; detti.

REGINA
O non tremar, mio caro figliolo,
Tu sei puro, saggio, devoto.
Un giovane come te saprà al meglio
Confortar questo cuor materno profondamente afflitto.
Al dolore sono stata eletta,
Da che la mia figliola mi è lontana .
Con lei se n'è andata ogni mia felicità:
Un malvagio fuggì portandola via.
Ancora vedo il suo tremare
D'impressionante terrore,
I suoi palpiti impauriti,
I suoi sforzi atterriti.
Dovevo vedermela rapire,
Ah aiutatemi! è tutto ciò che disse,
Ma inutile fu il suo supplicare,
Poiché il mio aiuto era troppo debole.
Tu andrai a liberarla,
Tu sarai il salvatore di mia figlia!
E se ti rivedrò trionfatore,
Allora lei sarà tua per sempre.
(parte con le tre damigelle)

La scena si muta di nuovo com'era prima.

{ Dialogo }

Scena settima

Tamino, Papageno.

TAMINO *(dopo una pausa)*
È dunque vero ciò che vidi? oppure i miei sensi m'ingannano? Oh dèi benevoli, non traditemi!

Götter, täuscht mich nicht! oder ich unterliege eurer Prüfung. – Schützet meinen Arm, stählt meinen Mut, und Taminos Herz wird ewigen Dank euch entgegenschlagen.
(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg.)

o io soccomberò alla vostra prova. Proteggete il mio braccio, temprate il mio coraggio, e il cuore di Tamino vi porterà eterna gratitudine.

(Fa per partire, Papageno gli sbarra la strada.)

{ 5. Quintett }

PAPAGENO
(mit dem Schloß vor dem Maul, winkt traurig darauf)
Hm! hm! hm!

TAMINO
Der Arme kann von Strafe sagen,
Denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO
Hm! hm! hm!

TAMINO
Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
Weil ich zu schwach zu helfen bin!

PAPAGENO
Hm! hm! hm!

{ 5. Quintetto }

PAPAGENO
(indica triste il lucchetto sul muso)

Hm! Hm! Hm!

TAMINO
Il poveretto può ben parlare di punizione,
Visto che gli è svanita la parola!

PAPAGENO
Hm! Hm! Hm!

TAMINO
Io non posso far altro che compiangerti,
Perché sono troppo debole per aiutarti!

PAPAGENO
Hm! Hm! Hm!

Achter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

ERSTE DAME
(zu Papageno)
Die Königin begnadigt dich,
Entläßt die Strafe dir durch mich. –
(nimmt ihm das Schloß vom Maul weg)

PAPAGENO
Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME
Ja plaudre – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO
Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

Scena ottava

Le tre damigelle, detti.

PRIMA DAMIGELLA
(a Papageno)
La Regina ti concede la grazia,
Tramite me ti condona la colpa.
(gli toglie il lucchetto dal muso)

PAPAGENO
Ora Papageno può nuovamente chiacchierare!

SECONDA DAMIGELLA
Sì, chiacchiera pure! Solo non mentire più!

PAPAGENO
Non mentirò mai più, no, no!

DIE DREI DAMEN
Dies Schloß soll deine Warnung sein!

PAPAGENO
Dies Schloß soll meine Warnung sein!

ALLE
Bekämen doch die Lügner alle
Ein solches Schloß vor ihren Mund:
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle
Bestünde Lieb' und Bruderbund!

ERSTE DAME
(zu Tamino)
O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
Dies sendet unsre Fürstin dir.
(gibt ihm eine goldene Flöte)
Die Zauberflöte wird dich schützen,
Im größten Unglück unterstützen.

DIE DREI DAMEN
Hiemit kannst du allmächtig handeln,
Der Menschen Leidenschaft verwandeln,
Der Traurige wird freudig sein,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE
O so eine Flöte ist mehr
Als Gold und Kronen wert,
Denn durch sie wird Menschenglück
Und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO
Nun ihr schönen Frauenzimmer –
Darf ich? – so empfehl ich mich?

DIE DREI DAMEN
Dich empfehlen kannst du immer,
Doch bestimmt die Fürstin dich,
Mit dem Prinzen ohn' Verweilen
Nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO
Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selbsten hörte ich,
Daß er wie ein Tigertier.

LE TRE DAMIGELLE
Questo lucchetto ti sia d'ammonimento!

PAPAGENO
Questo lucchetto mi sia d'ammonimento!

TUTTI
Se a tutti i bugiardi si mettesse
Un tale lucchetto sulla bocca:
Invece di odio, calunnia e rabbia nera,
Ci sarebbe amore e fratellanza!

PRIMA DAMIGELLA
(a Tamino)
Oh principe, accetta da me questo dono,
Te lo manda la nostra sovrana.
(gli dà un flauto d'oro)
Il flauto magico ti proteggerà,
Ti sosterrà nelle maggiori sventure.

LE TRE DAMIGELLE
Con questo puoi ritenerti onnipotente,
Puoi mutare le passioni umane,
Il triste diverrà lieto,
L'amore conquisterà lo scapolo.

TUTTI
Ah, un tale flauto vale
Più di oro e corone,
Perché con lui s'accrescerà
La fortuna dell'uomo e la felicità,

PAPAGENO
Ora, belle figliole,
Mi è concesso dunque di salutarvi?

LE TRE DAMIGELLE
Sempre ti è concesso di salutare,
Ma la sovrana ti comanda
Col principe senza indugio
Di correre al castello di Sarastro.

PAPAGENO
No, grazie tante.
Da voi stesse ho udito
Ch'egli è una tigre.

Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
Mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN
Dich schützt der Prinz, trau ihm allein,
Dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO
(für sich)
Daß doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
Er von mir wie ein Dieb. –

ERSTE DAME
(gibt ihm ein stahlnes Gelächter)
Hier nimm dies Kleinod, es ist dein!

PAPAGENO
Ei! ei! was mag darinnen sein? –

DIE DREI DAMEN
Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO
Werd' ich sie auch wohl spielen können?

DIE DREI DAMEN
O ganz gewiß! ja ja gewiß!

ALLE
Silberglöckchen, Zauberflöten
Sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! wir wollen gehn!
Lebet wohl – auf Wiedersehn!
(alle wollen gehen)

TAMINO
Doch schöne Damen saget an!

TAMINO UND PAPAGENO
Wo man die Burg wohl finden kann? –

DIE DREI DAMEN
Drei Knäbchen, jung, schön, hold, und weise

Certamente senza tanti complimenti
Sarastro mi farà spennare, arrostire,
E mi cucinerà per i suoi cani.

LE TRE DAMIGELLE
Ti proteggerà il principe, fìdati solo di lui,
Perciò sarai il suo servitore.

PAPAGENO
(tra sé)
Che se ne vada al diavolo, il principe.
La mia vita mi è cara.
E alla fine, mi gioco la testa,
Egli se la svignerà da me come un ladro.

PRIMA DAMIGELLA
(gli porge uno strumento d'acciaio)
Ecco, prendi questo gioiellino, è tuo!

PAPAGENO
Oh! oh! cosa potrà mai esserci dentro?

LE TRE DAMIGELLE
Sentirai dentro i campanelli!

PAPAGENO
Saprò poi suonarli anch'io?

LE TRE DAMIGELLE
Oh sicuro! sì, sì, certo!

TUTTI
Campanelli d'argento e flauti magici
Sono necessari alla vostra/nostra protezione!
Addio! dobbiamo andare!
Addio... arrivederci!
(tutti fanno per andarsene)

TAMINO
Un momento, belle damigelle, ditemi...

TAMINO E PAPAGENO
Come si fa a trovare il castello?

LE TRE DAMIGELLE
Tre fanciulli, giovani, belli, leggiadri, e saggi,

Umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO UND PAPAGENO
Drei Knäbchen, jung, schön, hold, und weise
Umschweben uns auf unsrer Reise? –

ALLE
So lebt wohl! wir wollen gehn;
Lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!
(alle ab)

Prächtiges ägyptisches Zimmer.

{ Dialog }

Neunter Auftritt

Zwei Sklaven tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Polster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche aus; sodann kommt der dritte Sklave.

DRITTER SKLAVE
Ha, ha, ha!

ERSTER SKLAVE
Pst, pst!

ZWEITER SKLAVE
Was soll denn das Lachen? –

DRITTER SKLAVE
Unser Peiniger, der alles belauschende Mohr, wird morgen sicherlich gehangen oder gespießt. – Pamina! – Ha, ha, ha!

ERSTER SKLAVE
Nun?

DRITTER SKLAVE
Das reizende Mädchen! – Ha, ha, ha!

ZWEITER SKLAVE
Nun?

Vi sorvoleranno nel vostro cammino.
Saranno le vostre guide,
Seguite esclusivamente i loro consigli.

TAMINO E PAPAGENO
Tre fanciulli, giovani, belli, leggiadri, e saggi,
Ci sorvoleranno nel nostro cammino?

TUTTI
Dunque addio! dobbiamo andare;
Addio, addio, arrivederci!
(escono tutti)

Sontuosa sala egizia.

{ Dialogo }

Scena nona

Due schiavi, non appena la scena è mutata in una sontuosa sala egizia, portano fuori bei cuscini, insieme a uno splendido tavolo turco, e stendono tappeti; poi giunge il terzo schiavo.

TERZO SCHIAVO
Ah, ah, ah!

PRIMO SCHIAVO
Sst, sst!

SECONDO SCHIAVO
Che c'è da ridere?

TERZO SCHIAVO
Il nostro aguzzino, quel moro che origlia tutto, domani verrà sicuramente impiccato o impalato. Pamina! Ah, ah, ah!

PRIMO SCHIAVO
Ebbene?

TERZO SCHIAVO
Quella fanciulla deliziosa! Ah, ah, ah!

SECONDO SCHIAVO
E allora?

DRITTER SKLAVE
Ist entsprungen.

ERSTER UND ZWEITER SKLAVE
Entsprungen?

ERSTER SKLAVE
Und sie entkam?

DRITTER SKLAVE
Unfehlbär! – Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

ERSTER SKLAVE
O Dank euch, ihr guten Götter! ihr habt meine Bitte erhört.

DRITTER SKLAVE
Sagt' ich euch nicht immer, es wird doch ein Tag für uns scheinen, wo wir gerochen, und der schwarze Monostatos bestraft werden wird?

ZWEITER SKLAVE
Was spricht nun der Mohr zu der Geschichte?

ERSTER SKLAVE
Er weiß doch davon?

DRITTER SKLAVE
Natürlich! Sie entlief vor seinen Augen. – Wie mir einige Brüder erzählten, die im Garten arbeiteten, und von weitem sahen und hörten, so ist der Mohr nicht mehr zu retten; auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge wieder eingebracht würde.

ERSTER UND ZWEITER SKLAVE
Wieso?

DRITTER SKLAVE
Du kennst ja den üppigen Wanst und seine Weise; das Mädchen aber war klüger, als ich dachte. – In dem Augenblicke, da er zu siegen glaubte, rief sie Sarastros Namen: das erschütterte den Mohren; er blieb stumm und unbe-

TERZO SCHIAVO
È fuggita.

PRIMO E SECONDO SCHIAVO
Fuggita?

PRIMO SCHIAVO
E ce l'ha fatta?

TERZO SCHIAVO
Sicuro! O almeno lo spero veramente.

PRIMO SCHIAVO
Oh grazie a voi, dèi clementi! avete esaudito la mia preghiera.

TERZO SCHIAVO
Non ve lo dicevo sempre che sarebbe arrivato per noi il giorno in cui noi saremmo stati vendicati e il nero Monostato verrà punito?

SECONDO SCHIAVO
Cosa dice ora il moro di questa storia?

PRIMO SCHIAVO
Ma ne sa qualcosa?

TERZO SCHIAVO
Naturalmente! Lei è fuggita davanti ai suoi occhi. Secondo quanto mi hanno raccontato alcuni fratelli, che stavano lavorando nel giardino e hanno visto e udito da lontano, il moro non ha più scampo; anche se Pamina venisse nuovamente raggiunta dal seguito di Sarastro.

PRIMO E SECONDO SCHIAVO
Com'è successo?

TERZO SCHIAVO
Tu ben conosci quell'enorme pancione e i suoi modi; la ragazza tuttavia è stata più astuta di quanto pensavo. Nell'istante in cui lui pensava di vincere, lei ha gridato il nome di Sarastro: ciò ha fatto tremare il moro; egli è rimasto muto e

weglich stehen – indes lief Pamina nach dem Kanal und schiffte von selbst eine Gondel dem Palmenwäldchen zu.

ERSTER SKLAVE
O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst dem Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

immobile, intanto Pamina è corsa verso il canale e si è diretta da sola con una gondola verso il boschetto di palme.

PRIMO SCHIAVO
Oh il timido capriolo, impaurito a morte, come starà correndo verso il palazzo della sua affettuosa madre.

Zehnter Auftritt

Vorige, Monostatos von innen.

MONOSTATOS
He Sklaven!

ERSTER SKLAVE
Monostatos' Stimme!

MONOSTATOS
He Sklaven! Schafft Fesseln herbei. –

ALLE DREI SKLAVEN
Fesseln?

ERSTER SKLAVE
(läuft zur Seitentür)
Doch nicht für Pamina? O ihr Götter! da seht, Brüder, das Mädchen ist gefangen.

ZWEITER UND DRITTER SKLAVE
Pamina? – Schrecklicher Anblick!

ERSTER SKLAVE
Seht, wie der unbarmherzige Teufel sie bei ihren zarten Händchen faßt. – Das halt' ich nicht aus.
(geht auf die andere Seite ab)

ZWEITER SKLAVE
Ich noch weniger. –
(auch dort ab)

DRITTER SKLAVE
So was sehen zu müssen, ist Höllenmarter!
(ab)

Scena decima

Detti, Monostato dall'interno.

MONOSTATO
Olà, schiaví!

PRIMO SCHIAVO
La voce di Monostato!

MONOSTATO
Olà, schiavi! Portate qui delle catene!

I TRE SCHIAVI
Catene?

PRIMO SCHIAVO
(corre alla porta laterale)
Mica per Pamina? Oh dèi! guardate là, fratelli, la fanciulla è stata catturata.

SECONDO E TERZO SCHIAVO
Pamina? Tremenda visione!

PRIMO SCHIAVO
Guardate come quel diavolo spietato l'afferra per le tenere manine. Non posso guardare...
(esce dalla parte opposta)

SECONDO SCHIAVO
Io ancor meno.
(fa lo stesso)

TERZO SCHIAVO
Dover stare così a guardare è una pena d'inferno!
(esce)

{ 6. Terzett }

Elfter Auftritt

Monostatos; Pamina, die von Sklaven hereingeführt wird.

MONOSTATOS
Du feines Täubchen nur herein.

PAMINA
O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS
Verloren ist dein Lehen.

PAMINA
Der Tod macht mich nicht beben;
Nur meine Mutter dauert mich,
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS
He Sklaven! legt ihr Fesseln an!
Mein Haß soll dich verderben!
(Sie legen ihr Fesseln an.)

PAMINA
O laß mich lieber sterben,
Weil nichts, Barbar, dich rühren kann!
(sinkt in Ohnmacht auf ein Sopha)

MONOSTATOS
Nun fort! Laßt mich bei ihr allein.
(Die Sklaven gehen ab.)

Zwölfter Auftritt

Papageno, Vorige.

PAPAGENO
(am Fenster von außen, ohne gleich gesehen zu werden)
Wo bin ich wohl! wo mag ich sein?
Aha, da find' ich Leute!
Gewagt, ich geh' hinein.
(geht herein)
Schön Mädchen jung und rein,
Viel weißer noch als Kreide. –

{ 6. Terzetto }

Scena undicesima

Monostato; Pamina, che viene introdotta da schiavi.

MONOSTATO
Tu, leggiadra colombella, avvicìnati.

PAMINA
Oh, che supplizio, che angoscia!

MONOSTATO
La tua vita è perduta.

PAMINA
La morte non mi fa tremare;
Solo mia madre mi fa pietà,
Morirebbe sicuramente di pena.

MONOSTATO
Olà, schiavi! mettetele le catene!
Il mio odio ti rovinerà!
(Le mettono le catene.)

PAMINA
Ah lasciami piuttosto morire,
Giacché nulla, barbaro, ti può commuovere!
(cade svenuta su un sofà)

MONOSTATO
Ora via! Lasciatemi solo con lei.
(Gli schiavi escono.)

Scena dodicesima

Papageno, detti.

PAPAGENO
(alla finestra dal di fuori, dapprima non visto)

Dove mi trovo mai? dove potrei essere?
Aha, ecco gente!
Coraggio, entriamo.
(entra)
Bella fanciulla, giovane e candida,
Più bianca ancor del gesso...

MONOSTATOS UND PAPAGENO
(sehen sich, – erschrickt einer über den andern)
Hu – das ist – der Teuf – el – sich – er – lich!

Hab Mitleid – verschone mich! –
Hu! hu! hu!
(laufen beide ah)

MONOSTATO E PAPAGENO
(si vedono, si spaventano l'uno dell'altro)
Uh! questo è – il dia – vo – lo si – cu – ra – mente!
Abbi pietà, risparmiami!
Uh! uh! uh!
(corrono via entrambi)

{ Dialog }

Dreizehnter Auftritt
Pamina allein.

PAMINA
(spricht wie imTraum)
Mutter, Mutter, Mutter!
(sie erholt sich, sieht sich um)
Wie? Noch schlägt dieses Herz? – Noch nicht vernichtet? – Zu neuen Qualen erwacht! – O das ist hart, sehr hart! – Mir bitterer als der Tod!

{ Dialogo }

Scena tredicesima
Pamina sola.

PAMINA
(parla come in sogno)
Madre, Madre, Madre!
(si riprende, si guarda intorno)
Come? Tuttora batte questo cuore? Non è ancor distrutto? Risvegliata a nuovi supplizi! Oh, questo è duro, molto duro! Per me più amaro della morte!

Vierzehnter Auftritt
Papageno, Pamina.

PAPAGENO
Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich schrecken ließ? – Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht auch schwarze Menschen? – Ah, sieh da! hier ist das schöne Fräuleinbild noch. – Du, Tochter der nächtlichen Königin? –

PAMINA
Nächtliche Königin? –Wer bist du?

PAPAGENO
Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

PAMINA
(freudig)
Meiner Mutter? – O Wonne! – Dein Name?

PAPAGENO
Papageno.

Scena quattordicesima
Papageno, Pamina.

PAPAGENO
Non sono un pazzo, io, che mi lascio spaventare? Ci sono pure uccelli neri al mondo, perché dunque non anche uomini neri? Ah, guarda là!) ecco la bella ragazza del ritratto. Ehi, figlia della Regina notturna?…

PAMINA
Regina notturna? Chi sei tu?

PAPAGENO
Un inviato della Regina astrifiammante.

PAMINA
(con gioia)
Mia madre? Oh gioia! Il tuo nome?

PAPAGENO
Papageno.

PAMINA
Papageno? – Papageno? – Ich erinnere mich, den Namen oft gehört zu haben, dich selbst aber sah ich nie. –

PAPAGENO
Ich dich ebensowenig.

PAMINA
Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

PAPAGENO
Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist, ja!

PAMINA
O ich bin es.

PAPAGENO
Das will ich gleich erkennen.
(Er sieht das Porträt an, welches der Prinz zuvor empfangen, und Papageno nun an einem Bande am Halse trägt.)
Die Augen schwarz – richtig, schwarz. Die Lippen rot – richtig, rot. Blonde Haare – blonde Haare. – Alles trifft ein, bis auf Händ' und Füße. – Nach dem Gemälde zu schließen, sollst du weder Hände noch Füße haben; denn hier sind auch keine angezeigt.

PAMINA
Erlaube mir. Ja, ich bin's! Wie kam es in deine Hände?

PAPAGENO
Dir das zu erzählen, wäre zu weitläufig; es kam von Hand zu Hand.

PAMINA
Wie kam es in die deinige?

PAPAGENO
Auf eine wunderbare Art. – Ich habe es gefangen.

PAMINA
Gefangen?

PAMINA
Papageno... Papageno? Mi ricordo di aver udito spesso questo nome, ma non ti ho mai visto.

PAPAGENO
Io altrettanto.

PAMINA
Tu conosci dunque la mia buona, tenera madre?

PAPAGENO
Se tu sei la figlia della Regina notturna, sì!

PAMINA
Oh, lo sono.

PAPAGENO
Voglio accertarmene subito.
(Guarda il ritratto, che il principe aveva ricevuto in precedenza, e che ora Papageno porta legato al collo.)
Gli occhi neri… esatto, neri. Le labbra rosse… esatto, rosse. Capelli biondi… capelli biondi. Tutto coincide, eccetto mani e piedi. A dedurre dal dipinto, non devi avere né mani né piedi, visto che qui non sono mostrati.

PAMINA
Permettimi. Sì, sono io! Come è giunto nelle tue mani?

PAPAGENO
A raccontartelo sarebbe troppo lungo; è passato di mano in mano.

PAMINA
Come è pervenuto proprio nelle tue?

PAPAGENO
In un modo prodigioso. L'ho preso.

PAMINA
Preso?

PAPAGENO
Ich muß dir das umständlicher erzählen. – Ich kam heute früh wie gewöhnlich zu deiner Mutter Palast – mit meiner Lieferung. –

PAMINA
Lieferung?

PAPAGENO
Ja, dich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen schon seit vielen Jahren alle die schönen Vögel in den Palast. – Eben, als ich im Begriff war, meine Vögel abzugeben, sah ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz nennen läßt. Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen, daß sie ihm dein Bildnis schenkte und ihm befahl, dich zu befreien. Sein Entschluß war so schnell, als seine Liebe zu dir.

PAMINA
Liebe?
(freudig)
Er liebt mich also! O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

PAPAGENO
Das glaube ich dir, ohne zu schwören; bist ja ein Fräuleinbild. –Wo blieb ich denn?

PAMINA
Bei der Liebe.

PAPAGENO
Richtig, bei der Liebe! – Das nenn' ich Gedächtnis haben – kurz also, diese große Liebe zu dir war der Peitschenstreich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen; nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen; dich in unsre Arme zu nehmen, und, wenn es möglich ist, ebenso schnell, wo nicht schneller als hierher, in den Palast deiner Mutter zu eilen.

PAMINA
Das ist alles sehr schön gesagt; aber lieber Freund! wenn der unbekannte Jüngling oder

PAPAGENO
Ti devo raccontare tutto per filo e per segno. Io venivo questa mattina, come al solito, al palazzo di tua madre… con la mia fornitura.

PAMINA
Fornitura?

PAPAGENO
Sì, da molti anni io fornisco a tua madre e alle sue damigelle tutti i begli uccelli nel palazzo. Per l'appunto, mentre ero in procinto di consegnare i miei uccelli, ho visto un uomo davanti a me, che si fa chiamare principe. Questo principe ha talmente conquistato tua madre che lei gli ha donato il tuo ritratto e gli ha ordinato di liberarti. La sua decisione fu tanto rapida quanto il suo amore per te.

PAMINA
Amore?
(con gioia)
Dunque egli mi ama! Oh dimmelo ancora una volta, io ascolto la parola amore tanto volentieri.

PAPAGENO
Ti credo, senza che lo giuri; sei proprio una bella ragazza. Dov'ero rimasto?

PAMINA
All'amore.

PAPAGENO
Giusto, all'amore! Questo lo chiamo avere memoria. Dunque, in breve, questo grande amore per te fu il colpo di frusta che spinse i nostri piedi in rapido movimento; ora siamo qui a dirti mille cose belle e piacevoli; a prenderti nelle nostre braccia e, se è possibile, correre al palazzo di tua madre altrettanto velocemente di come siam venuti fin qui, se non di più.

PAMINA
Tutto ciò che hai detto è molto bello; ma, caro amico! se il giovane sconosciuto, o principe,

Prinz, wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt, warum säumt er so lange, mich von meinen Fesseln zu befreien? –

com'egli si fa chiamare, prova amore per me, perché esita tanto a liberarmi dalle catene?

PAPAGENO
Da steckt eben der Haken. – Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen, so sagten sie uns, drei holde Knaben würden unsere Wegweiser sein, sie würden uns belehren, wie und auf was fürArt wir handeln sollen.

PAPAGENO
Qui sta appunto il guaio. Quando prendemmo congedo dalle damigelle, esse ci dissero che tre leggiadri fanciulli sarebbero stati la nostra guida, e ci avrebbero istruito su come e in qual modo avremmo agito.

PAMINA
Sie lehrten euch?

PAMINA
Ve l'hanno insegnato?

PAPAGENO
Nichts lehrten sie uns, denn wir haben keinen gesehen. – Zur Sicherheit also war der Prinz so fein, mich voraus zu schicken, um dir unsre Ankunft anzukündigen. –

PAPAGENO
Non ci hanno insegnato nulla, giacché non abbiamo visto nessuno. Così per sicurezza il principe è stato tanto sensibile da mandarmi avanti ad annunciarti il nostro arrivo.

PAMINA
Freund, du hast viel gewagt! – Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte –

PAMINA
Amico, tu hai rischiato molto! Se Sarastro ti dovesse scorgere qui...

PAPAGENO
So wird mir meine Rückreise erspart – das kann ich mir denken.

PAPAGENO
In tal caso mi risparmierò il viaggio di ritorno... posso immaginarmelo.

PAMINA
Dein martervoller Tod würde ohne Grenzen sein.

PAMINA
La tua morte sarebbe all'insegna di torture senza limiti.

PAPAGENO
Um diesem auszuweichen, so gehen wir lieber beizeiten.

PAPAGENO
Per evitarla, è dunque meglio che ce ne andiamo per tempo.

PAMINA
Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

PAMINA
Quanto sarà mai alto il sole?

PAPAGENO
Bald gegen Mittag.

PAPAGENO
Presto sarà quasi mezzogiorno.

PAMINA
So haben wir keine Minute zu versäumen. – Um diese Zeit kommt Sarastro gewöhnlich von der Jagd zurück.

PAMINA
Allora non abbiamo un minuto da perdere. A quest'ora Sarastro torna di solito dalla caccia.

PAPAGENO
Sarastro ist also nicht zu Hause? – Pah! da haben wir gewonnenes Spiel! – Komm, schönes Fräuleinbild! du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst.

PAPAGENO
Sarastro non è dunque in casa? Beh! allora il gioco è fatto! Vieni, bella fanciulla! farai tanto d'occhi, quando vedrai quel bel giovane.

PAMINA
Wohl denn, es sei gewagt –
(sie gehen, Pamina kehrt um)
Aber wenn dies ein Fallstrick wäre? – wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre?
(sie sieht ihn bedenklich an)

PAMINA
Bene, allora si tenti…
(s'avviano, Pamina torna indietro)
Ma se questa fosse una trappola? Se costui fosse uno spirito maligno del seguito di Sarastro?

(lo guarda pensierosa)

PAPAGENO
Ich ein böser Geist? – Wo denkt Ihr hin, Fräuleinbild? – Ich bin der beste Geist von der Welt.

PAPAGENO
Io uno spirito maligno? Da cosa lo pensate, ragazza? Io sono il miglior spirito del mondo.

PAMINA
Doch nein; das Bild hier überzeugt mich, daß ich nicht getäuscht bin; es kommt aus den Händen meiner zärtlichsten Mutter.

PAMINA
Ma no; questo ritratto mi convince che non vengo ingannata; esso proviene dalle mani della mia tanto affettuosa madre.

PAPAGENO
Schön's Fräuleinbild, wenn dir wieder ein so böser Verdacht aufsteigen sollte, daß ich dich betrügen wollte, so denke nur fleißig an die Liebe, und jeder böse Argwohn wird schwinden.

PAPAGENO
Bella fanciulla, se ti dovesse sorgere di nuovo il dubbio così malvagio ch'io ti voglia ingannare, allora pensa forte forte solo all'amore, e ogni cattivo sospetto svanirà.

PAMINA
Freund, vergib! vergib! wenn ich dich beleidigte. Du hast ein gefühlvolles Herz, das sehe ich in jedem deiner Züge.

PAMINA
Amico, perdona! perdona! se ti ho offeso. Tu hai un cuore tanto sensibile, lo vedo in ogni tuo lineamento.

PAPAGENO
Ach freilich habe ich ein gefühlvolles Herz! aber was nützt mir das alles? – Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrupfen, wenn ich bedenke, daß Papageno noch keine Papagena hat.

PAPAGENO
Ah, certamente ho un cuore pieno di sensibilità! ma a cosa mi serve? Tante volte vorrei strapparmi tutte le penne, quando penso che Papageno non ha ancora una Papagena.

PAMINA
Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

PAMINA
Pover'uomo! Tu dunque non hai ancora una moglie?

PAPAGENO
Nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib! – Ja das ist betrübt! – Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern gesellschaftliche Unterhaltung haben mocht'. –

PAMINA
Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen. Er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest. –

PAPAGENO
Ach! Wenn er's nur bald schickte!

{ 7. Duett }

PAMINA
Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO
Die süßen Triebe mitzufühlen
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE
Wir wollen uns der Liebe freun,
Wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA
Die Lieb' versüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO
Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE
Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
Nichts Edlers sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
Reichen an die Gottheit an.
(beide ab)

Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: «Tempel der Weisheit»; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei andern

PAPAGENO
Né mai una fidanzata, men che meno una moglie! Sì, è triste! Eppure uno come me di tanto in tanto ha anche le sue ore di allegria, durante le quali si vorrebbe avere volentieri una conversazione socievole.

PAMINA
Pazienza, amico! Il cielo provvederà anche a te. Ti invierà un'amica prima di quanto tu creda.

PAPAGENO
Ah! Se solo la inviasse presto!

{ 7. Duetto }

PAMINA
Nelle persone che provano amore
Alberga certo un cuore buono.

PAPAGENO
Condividere i dolci desideri
È poi il primo dovere di una donna.

A DUE
Dobbiamo rallegrarci dell'amore,
Noi viviamo solo grazie all'amore.

PAMINA
L'amore addolcisce ogni pena,
A lui si offre ogni creatura.

PAPAGENO
Condisce la nostra esistenza,
Regna su tutta la natura.

A DUE
Il suo alto fine indica chiaramente:
Che nulla è più nobile di un uomo e una donna.
L'uomo con la donna e la donna con l'uomo
S'innalzano fino alla divinità.
(escono entrambi)

La scena si trasforma in un bosco. Sul fondo estremo si trova un bel tempio, sul quale stanno scritte queste parole: «Tempio della Saggezza»; questo tempio conduce tramite un colonnato a due altri

Tempeln; rechts auf dem einen steht: «Tempel der Vernunft»; links steht: «Tempel der Natur».

{ 8. Finale I }

Fünfzehnter Auftritt

Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmenzweig in der Hand.

DIE DREI KNABEN
Zum Ziele führt dich diese Bahn,
Doch mußt du Jüngling männlich siegen,
Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen! –

TAMINO
Ihr holden Kleinen saget an,
Ob ich Paminen retten kann? –

DIE DREI KNABEN
Dies kund zu tun steht uns nicht an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz sei ein Mann. –
Dann Jüngling, wirst du männlich siegen.
(gehen ab)

TAMINO
Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? – was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier? –
Doch zeigen die Pforten – es zeigen die Säulen,

Daß Klugheit, und Arbeit, und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet undMüßiggang weicht,
Erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzitt're feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.
(Geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme.)

EINE STIMME
Zurück!

templi; su quello di destra sta scritto: «Tempio della Ragione»; su quello di sinistra: «Tempio della Natura».

{ 8. Finale I }

Scena quindicesima

Tre fanciulli introducono Tamino, ognuno ha in mano un ramoscello di palma argentato.

{ coro }

I TRE FANCIULLI
Questa strada ti conduce alla meta,
Tu, giovane, devi veramente vincere da uomo,
Perciò ascolta il nostro consiglio:
Sii fermo, paziente, e riservato!

TAMINO
Voi, leggiadri fanciulli, preannunciate
Se potrò salvare Pamina.

I TRE FANCIULLI
Rivelarti questo non compete a noi:
Sii fermo, paziente, e riservato!
Rifletti su ciò; in breve, sii un uomo.
E allora, giovane, vincerai da uomo.
(escono)

{ recitativo }

TAMINO
Il saggio insegnamento di questi fanciulli
Mi sia sempre impresso nel cuore.
Dove sono ora? cosa sarà di me?
È questa la sede degli dèi?
Pur indicano questi portali, lo indicano queste colonne
Che sapienza, e lavoro, e arti qui dimorano.

Dove impera l'attività e l'ozio retrocede,
Il vizio mantiene a fatica il suo dominio.
Mi arrischio con coraggio a valicare il portale.
L'intenzione è nobile, e manifesta, e pura.
Trema, vile malvagio!
Salvar Pamina è mio dovere.
(Va al portale di destra, lo apre, e allorché sta per entrare, si ode da lontano una voce.)

UNA VOCE
Indietro!

TAMINO
Zurück? – so wag' ich hier mein Glück!
(geht an die Pforte links)

EINE STIMME
(von innen)
Zurück!

TAMINO
Auch hier ruft man «zurück»?
(sieht sich um)
Da seh' ich noch eine Tür.
Vielleicht find' ich den Eingang hier.
(Er klopft, ein alter Priester erscheint.)

ERSTER PRIESTER
Wo willst du kühner Fremdling hin?
Was suchst du hier im Heiligtum? –

TAMINO
Der Lieb' und Tugend Eigentum.

ERSTER PRIESTER
Die Worte sind von hohem Sinn –
Allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
Weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO
Nur Rache für den Bösewicht.

ERSTER PRIESTER
Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO
(schnell)
Sarastro herrscht in diesen Gründen?

ERSTER PRIESTER
Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

TAMINO
Doch in der Weisheit Tempel nicht? –

ERSTER PRIESTER *(langsam)*
Er herrscht im Weisheitstempel hier! –

TAMINO
Indietro? dunque tenterò qui la mia fortuna!
(va al portale di sinistra)

UNA VOCE
(di dentro)
Indietro!

TAMINO
Anche qui si grida «indietro»?
(si guarda intorno)
Vedo lì ancora un portale.
Forse qui trovo l'entrata.
(Bussa, compare un vecchio sacerdote.)

PRIMO SACERDOTE
Dove vuoi andare, audace forestiero?
Cosa cerchi qui nel tempio?

TAMINO
Il regno dell'amore e della virtù.

PRIMO SACERDOTE
Sono parole di alti sentimenti
Ma come intendi trovarli?
Non ti guida né amore né virtù,
Poiché ti infiammano morte e vendetta.

TAMINO
Vendetta solo per il malvagio.

PRIMO SACERDOTE
Non lo troverai certo fra noi.

TAMINO
(rapidamente)
Sarastro regna in queste terre?

PRIMO SACERDOTE
Sì, sì, Sarastro regna qui.

TAMINO
Ma non nel Tempio della Saggezza?

PRIMO SACERDOTE *(lentamente)*
Egli regna qui nel Tempio della Saggezza!

TAMINO
So ist denn alles Heuchelei! –
(will gehen)

ERSTER PRIESTER
Willst du schon wieder gehn?

TAMINO
Ja ich will gehen, froh, und frei –
Nie euren Tempel sehn! –

ERSTER PRIESTER
Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug! –

TAMINO
Sarastro wohnet hier,
Das ist mir schon genug! –

ERSTER PRIESTER
Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da! –
Sarastro hassest du?

TAMINO
Ich haß' ihn ewig, ja! –

ERSTER PRIESTER
Nun gib mir deine Gründe an! –

TAMINO
Er ist ein Unmensch, ein Tyrann! –

ERSTER PRIESTER
Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO
Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt!

ERSTER PRIESTER
Ein Weib hat also dich berückt? –
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du Jüngling glaubst dem Zungenspiel? –
O legte doch Sarastro dir
DieAbsicht seiner Handlung für. –

TAMINO
Allora è tutto ipocrisia!
(vuole andare)

PRIMO SACERDOTE
Vuoi già andartene via?

TAMINO
Sì, voglio andarmene, felice, e libero!
Non vedere mai il vostro tempio!

PRIMO SACERDOTE
Spiégati meglio,
Un errore ti inganna!

TAMINO
Sarastro abita qui,
Ciò mi basta!

PRIMO SACERDOTE
Se tu ami la tua vita,
Allora parla, rimani qui!
Tu odii Sarastro?

TAMINO
Lo odio per l'eternità, sì!

PRIMO SACERDOTE
Ora indicami le tue ragioni!

TAMINO
Egli è un mostro, un tiranno!

PRIMO SACERDOTE
È dimostrato ciò che hai affermato?

TAMINO
Dimostrato da una donna infelice,
Che da pena e strazio è oppressa!

PRIMO SACERDOTE
Una donna ti ha dunque incantato?
Una donna fa poco e chiacchiera molto.
Tu, giovane, credi al turbinio di una lingua?
Oh, se Sarastro ti spiegasse
Lo scopo del suo gesto...

TAMINO
Die Absicht ist nur allzuklar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Paminen aus der Mutter Armen? –

ERSTER PRIESTER
Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr! –

TAMINO
Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon? –

ERSTER PRIESTER
Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir noch nicht erlaubt. –

TAMINO
Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

ERSTER PRIESTER
Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

TAMINO
Wann also wird die Decke schwinden? –

ERSTER PRIESTER
Sobald dich führt der Freundschaft Hand
Ins Heiligtum zum ew'gen Band.
(gebt ab)

TAMINO
(allein)
O ew'ge Nacht! wann wirst du sehwinden? –
Wann wird das Licht mein Auge finden? –

EINIGE STIMMEN
(von innen)
Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO
Bald, sagt ihr, oder nie? –
Ihr Unsichtbaren saget mir:
Lebt denn Pamina noch? –

TAMINO
Lo scopo è fin troppo chiaro!
Quel brigante non strappò senza pietà
Pamina dalle braccia della madre?

PRIMO SACERDOTE
Sì, giovane, ciò che dici è vero!

TAMINO
Dov'è colei che ci ha rapito?
Sarà forse già stata immolata?

PRIMO SACERDOTE
Dirti questo, caro figliolo,
Ora e a me non è ancora concesso.

TAMINO
Chiarisci questo enigma, non m'ingannare!

PRIMO SACERDOTE
Giuramento e dovere legano la mia lingua!

TAMINO
Quando dunque cadrà il velo?

PRIMO SACERDOTE
Appena la mano dell'amicizia ti condurrà
Nel tempio verso il vincolo eterno.
(parte)

TAMINO
(solo)
Oh notte eterna! quando svanirai?
Quando la mia vista troverà la luce?

ALCUNE VOCI
(interne)
Presto, giovane, o mai più!

TAMINO
Presto, dite, o mai più?
Voi, esseri invisibili, ditemi:
Vive dunque ancora Pamina?

DIE STIMMEN *(von innen)*
Pamina lebet noch! –

TAMINO *(freudig)*
Sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(nimmt seine Flöte heraus)
O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern,
(aufs Herz deutend)
wie er hier entsprang!
(Er spielt; es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.)

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil holde Flöte, durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen. –
(spielt)
Doch nur Pamina bleibt davon.
(spielt)
Pamina! höre, höre mich! –
(spielt)
Umsonst! –
(spielt)
Wo? ach, wo find' ich dich? –
(spielt)
(Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen.)
Ha, das ist Papagenos Ton! –
(Er spielt. Papageno antwortet.)
Vielleicht sah er Paminen schon! –
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –
Vielleicht – führt mich der Ton zu ihr!
(eilt ab)

LE VOCI *(interne)*
Pamina vive ancora!

TAMINO *(lieto)*
Ella vive!
Io vi ringrazio.
(prende fuori il suo flauto)
Oh se fossi almen capace,
Onnipotenti, in vostro onore
Dimostrar coi suoni la mia
Gratitudine,
(indicando il cuore)
come sgorga ora da qui!
(Suona; escono animali selvatici di tutte le specie per ascoltarlo. Egli smette, ed essi fuggono. Nel contempo gli uccelli fischiettano.)

{ aria }

Quant'è mai potente la tua voce magica,
Caro flauto, se al tuo suono
Gli stessi animali selvaggi provano gioia.
(suona)
Eppur Pamina sola resta lontana.
(suona)
Pamina! ascolta, ascoltami!
(suona)
Invano!
(suona)
Dove? ahimè, dove ti trovo?
(suona)
(Papageno risponde da dentro con il suo zufolo.)

Ah, questo è il suono di Papageno!
(Suona. Papageno risponde.)
Lui forse ha già visto Pamina!
Fors'ella s'affretta con lui verso me!
La musica forse mi condurrà da lei!
(corre via)

Sechzehnter Auftritt

Papageno, Pamina ohne Fesseln.

BEIDE
Schnelle Füße, rascher Mut
Schützt vor Feindes List und Wut.

Scena sedicesima

Papageno, Pamina senza catene.

{ duetto e scena }

A DUE
Piedi veloci, animo pronto,
Proteggon dal nemico astuto e irato.

Fänden wir Tamino doch!
Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA
Holder Jüngling! –

PAPAGENO
Stille, stille! ich kann's besser! –
(pfeift)
(Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte.)

BEIDE
Welche Freude ist wohl größer,
Freund Tamino hört uns schon,
Hieher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde.
Nur geschwinde, nur geschwinde! –
(wollen hineingehen)

Trovassimo almeno Tamino!
Altrimenti ci acchiappan di nuovo!

PAMINA
Caro giovane!

PAPAGENO
Zitta, zitta! io so far meglio!
(zufola)
(Tamino risponde da fuori col suo flauto.)

A DUE
Quale gioia è mai più grande,
L'amico Tamino ci ode già,
Il suono del flauto è giunto fin qui.
Quale felicità se lo trovo.
Ma rapidi, ma rapidi!
(vogliono andare)

Siebzehnter Auftritt

Vorige, Monostatos.

MONOSTATOS
(ihrer spottend)
Nur geschwinde, nur geschwinde! –
Ha! – hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
Wart, man will euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken! –
Nur herbei mit Band und Stricken,
He ihr Sklaven kommt herbei! –

PAMINA UND PAPAGENO
Ach! nun ist's mit uns vorbei!
(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

PAPAGENO
Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm du schönes Glockenspiel,
Laß die Glöckchen klingen, klingen,
Daß die Ohren ihnen singen!
(Papageno spielt auf dem Glockenspiel. Sogleich tanzen und singen Monostatos und die Sklaven, und gehen unter dem Gesange marschmäßig ab.)

Scena diciassettesima

Detti, Monostato.

MONOSTATO
(schernendoli)
Ma rapidi, ma rapidi!
Ah! vi ho acchiappati di nuovo!
Presto qui con ferri e acciaro;
Aspettate, v'insegneremo le buone maniere!
Farla a Monostato!
Presto qui con catene e funi,
Olà! schiavi, venite qui!

PAMINA E PAPAGENO
Ah! per noi è finita, adesso!
(Gli schiavi vengono con catene.)

PAPAGENO
Chi molto osa, ottiene spesso molto!
Su, bella cassettina,
Fa' risuonare i campanelli,
Sì che gli cantino le orecchie.
(Papageno suona il Glockenspiel. Subito Monostato e gli schiavi danzano e cantano, e se ne vanno marciando sul ritmo del canto.)

{ coro }

MONOSTATOS UND SKLAVEN
Das klinget so herrlich,
Das klinget so schön!
La ra la, la la ra.
Nie hab' ich so etwas
Gehört und gesehn!
La ra la, la la ra.
(marschmäßig ab)

MONOSTATO E SCHIAVI
Suona così bene,
Suona così bello!
La la ra, la la ra.
Mai nulla di simile
Ho udito né veduto!
La la ra, la la ra.
(si allontanano a passo di marcia)

PAPAGENO UND PAMINA
(lachen)
Könnte jeder brave Mann
Solche Glöckchen finden,
Seine Feinde würden dann
Ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie!
Nur der Freudschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden.

PAPAGENO E PAMINA
(ridono)
Potesse ogni brava persona
Trovare simili campanelli,
I suoi nemici allora
Scomparirebbero senza fatica.
Ed egli vivrebbe senza di loro
Nella migliore armonia!
Solo l'armonia dell'amicizia
Attenua i dissidi;
Senza questa simpatia d'affetti
Non c'è felicità sulla terra.

{ coro e scena }

CHOR *(von innen)*
Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! –

CORO *(dall'interno)*
Evviva Sarastro! Sarastro viva!

PAPAGENO
Was soll dies bedeuten?
Ich zitt're, ich bebe! –

PAPAGENO
Cosa può significare ciò?
Io tremo, io fremo!

PAMINA
O Freund! nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

PAMINA
Oh amico! ora è finita per noi!
Ciò annuncia Sarastro!

PAPAGENO
O wär' ich eine Maus,
Wie wollt' ich mich verstecken! –
Wär' ich so klein wie Schnecken
So kröch' ich in mein Haus! –
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

PAPAGENO
Oh fossi un topolino,
Come vorrei nascondermi!
Fossi piccolo come una chiocciola,
Allora striscerei dentro alla mia casina!
Bambina mia, cosa diremo ora?

PAMINA
Die Wahrheit, die Wahrheit,
Sei sie auch Verbrechen! –

PAMINA
La verità, la verità,
Fosse anche un delitto!

Achtzehnter Auftritt

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.

CHOR
Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freude ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun. –
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

(Dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist.)

PAMINA
(kniet)
Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –
Ich wollte deiner Macht entfliehn. –
Allein die Schuld liegt nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe,
Darum, o Herr, entfloh ich dir! –

SARASTRO
Steh auf, erheitre dich, o Liebe;
Denn ohne erst in dich zu dringen,
Weiß ich von deinem Herzen mehr,
Du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA
Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter –

SARASTRO
Steht in meiner Macht.
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen ließe. –

PAMINA
Mir klingt der Muttername süße.
Sie ist es –

SARASTRO
Und ein stolzes Weib. –
Ein Mann muß eure Herzen leiten,

Scena diciottesima

Corteo del seguito; da ultimo esce Sarastro su un carro trionfale, tirato da sei leoni. Detti.

CORO
Evviva Sarastro, Sarastro viva!
A lui con gioia ci sottomettiamo!
Possa sempre rallegrarsi di una vita saggia.
Egli è il nostro idolo, cui tutti si consacrano.

(Questo coro viene cantato fino a che Sarastro è sceso dal carro.)

PAMINA
(in ginocchio)
Signore, sì, è vero, sono colpevole!
Io volevo sfuggire al tuo potere.
Solo che la colpa non è mia!
Quel moro malvagio pretendeva amore:
Per questo, oh signore, son fuggita da te!

SARASTRO
Àlzati, rasserénati, o cara;
Poiché, sin prima di interrogarti,
Io so ancor più del tuo cuore,
Che tu ami un altro con passione.
Io non ti voglio costringere all'amore,
Tuttavia non ti concedo la libertà.

PAMINA
Mi chiama però il dovere filiale,
Poiché mia madre...

SARASTRO
... È in mio potere.
Perderesti la tua felicità,
Se io ti lasciassi alle sue mani.

PAMINA
Il nome materno mi suona dolce.
Lei è...

SARASTRO
... Una donna superba.
Un uomo deve guidare i vostri cuori,

Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

Poiché senza di lui suole ogni donna
Deviare dalla via che le è propria.

Neunzehnter Auftritt

Monostatos, Tamino, Vorige.

MONOSTATOS
Na, stolzer Jüngling; nur hieher!
Hier ist Sarastro unser Herr.

PAMINA
Er ist's, ich glaub' es kaum.

TAMINO
Sie ist's, es ist kein Traum.

BEIDE
Es schling mein Arm sich um ihn/sie her,
Und wenn es auch mein Ende wär'!

ALLE
Was soll das heißen?

MONOSTATOS
Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander,
Das geht zu weit!
(trennt sie; – kniet)
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
Laß den verwegnen Frevler büßen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltnen Vogels List
Wollt' er Paminen dir entführen,
Allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! – Meine Wachsamkeit –

SARASTRO
Verdient, daß man ihr Lorbeer streut.
He! gebt dem Ehrenmann sogleich –

MONOSTATOS
Schon deine Gnade macht mich reich!

SARASTRO
Nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'.

Scena diciannovesima

Monostato, Tamino, detti.

MONOSTATO
Ebbene, superbo giovane; ora eccoci!
Questo è Sarastro, il nostro signore.

PAMINA
È lui, lo credo appena.

TAMINO
È lei, non è un sogno.

A DUE
Il braccio mio si stringa intorno a lui/lei,
E fosse anche la mia fine!

TUTTI
Che significa ciò?

MONOSTATO
Che sfacciataggine!
Separatevi subito,
Questo è troppo!
(li separa; s'inginocchia)
Il tuo schiavo giace ai tuoi piedi,
Fa' che l'audace scellerato sia punito!
Considera quanto è sfrontato il ragazzo!
Con l'astuzia di questo strano uccello
Ti voleva rapire Pamina,
Ma io sono riuscito a braccarlo.
Tu mi conosci: il mio vigilare...

SARASTRO
Merita che lo si sparga d'allori.
Olà! date subito a questo galantuomo...

MONOSTATO
Già la tua benevolenza mi fa ricco!

SARASTRO
... solo settantasette frustate sotto i piedi.

MONOSTATOS
(kniet)
Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht!

SARASTRO
Nicht Dank! es ist ja meine Pflicht!
(Monostatos wird fortgeführt.)

ALLE
Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
Er lohnet, und strafet in ähnlichem Kreise!

MONOSTATO
(s'inginocchia)
Ahimè, signore, non speravo in tale ricompensa!

SARASTRO
Nessun ringraziamento! è solo il mio dovere!
(Monostato viene condotto via.)

TUTTI
Evviva Sarastro, il saggio divino,
Egli premia e punisce in eguale misura!

Zweiter Aufzug

Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefaßt. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume.

Erster Auftritt

Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweige in der Hand.
Sarastro, Sprecher, Priester.

{ 9. Marsch }
{ Dialog }

SARASTRO
(nach einer Pause)
Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Götter Osiris und Isis! – Mit reiner Seele erklär' ich euch, daß unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. – Tamino, ein Königssohn, 20 Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels und seufzt mit tugendvollem Herzen nach einem Gegenstande, den wir alle mit Mühe und Fleiß erringen müssen. – Kurz, dieser Jüngling will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen, und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. – Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER
(steht auf)
Er besitzt Tugend?

SARASTRO
Tugend!

ZWEITER PRIESTER
Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO
Verschwiegenheit!

Atto secondo

La scena rappresenta un palmeto, tutti gli alberi sono d'argento, le foglie d'oro. 18 seggi di foglie; su ognuno dei seggi si trova una piramide e un grande corno nero incastonato d'oro. Nel mezzo la piramide più grande e anche gli alberi più grandi.

Scena prima

Sarastro e altri sacerdoti entrano con passo solenne, ognuno con un ramo di palma in mano.

Sarastro, Oratore, sacerdoti.

{ 9. Marcia }
{ Dialogo }

SARASTRO
(dopo una pausa)
Oh voi, servitori iniziati dei grandi dèi Osiride e Iside nel Tempio della Saggezza! Con animo puro vi annuncio che la nostra assemblea di oggi è una delle più importanti dei nostri tempi. Tamino, figlio di re, vent'anni, s'aggira presso il portale settentrionale del nostro tempio e sospira con cuore pieno di virtù ciò che noi tutti dobbiamo conseguire con sforzo e zelo. In breve, questo giovane vuole strappare da sé il suo velo delle tenebre e volgere gli occhi al tempio della massima luce. Custodire questo virtuoso, offrirgli amichevolmente la mano, sia oggi uno dei nostri doveri più importanti.

PRIMO SACERDOTE
(si alza)
Possiede virtù?

SARASTRO
Sì, possiede virtù!

SECONDO SACERDOTE
E anche discrezione?

SARASTRO
Anche discrezione!

DRITTER PRIESTER
Ist wohltätig?

SARASTRO
Wohltätig! Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele.
(Sie blasen dreimal in die Hörner.)
Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. – Mag immer das Vorurteil seinen Tadel über uns Eingeweihte auslassen! –Weisheit und Vernunft zerstückt es gleich dem Spinnengewebe. Unsere Säulen erschüttern sie nie. Jedoch, das böse Vorurteil soll schwinden, sobald Tamino selbst die Größe unserer schweren Kunst besitzen wird. – Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen, haben die Götter dem holden Jünglinge bestimmt; dies ist der Grundstein, warum ich sie der stolzen Mutter entriß. – Das Weib dünkt sich groß zu sein; hofft durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken, und unsern festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht; Tamino, der holde Jüngling selbst, soll ihn mit uns befestigen, und als Eingeweihter der Tugend Lohn, dem Laster aber Strafe sein.
(Der dreimalige Akkord mit den Hörnern wird von allen wiederholt.)

SPRECHER
(steht auf)
Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir; allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner warten, bekämpfen? – Verzeih, daß ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen! Mich bangt es um den Jüngling. Wenn nun im Schmerz dahingesunken sein Geist ihn verließe, und er dem harten Kampfe unterläge? – Er ist Prinz.

SARASTRO
Noch mehr – er ist Mensch!

SPRECHER
Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblaßte?

TERZO SACERDOTE
È caritatevole?

SARASTRO
È caritatevole! Se voi lo ritenete degno, allora seguite il mio esempio.
(Suonano tre volte i corni.)
Commosso dall'unità dei vostri cuori, Sarastro vi ringrazia a nome dell'umanità. Il pregiudizio riversi pur sempre il suo biasimo su noi iniziati! Saggezza e Ragione lo fanno a pezzi come ragnatela. Non riusciranno mai a scuotere le nostre colonne. Tuttavia il cattivo pregiudizio deve estinguersi, non appena Tamino stesso possederà la grandezza della difficile arte nostra. Pamina, la tenera e virtuosa fanciulla, gli dèi l'hanno destinata al caro giovane; questo è il motivo per cui l'ho strappata alla madre superba. Quella donna crede di essere molto potente; spera attraverso inganno e superstizione d'incantare il popolo e di distruggere il nostro solido tempio. Ma non le riuscirà; Tamino stesso, il caro giovane, lo consoliderà insieme a noi, e quale iniziato sarà premio alla Virtù, ma punizione al Vizio.

(Il triplice accordo coi corni viene ripetuto da tutti.)

ORATORE
(si alza)
Grande Sarastro, comprendiamo e ammiriamo la tua parola piena di saggezza; ma Tamino combatterà anche contro le dure prove che lo attendono? Perdona se sono così franco da rivelarti il mio dubbio! Temo per il giovane. Se ora, immerso nel dolore, il suo spirito lo abbandonasse, ed egli soccombesse alla dura lotta? Egli è un principe.

SARASTRO
Ancor di più: egli è un uomo!

ORATORE
Ma se egli, nel fiore della giovinezza, impallidisse esanime?

SARASTRO
Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir.
(Der dreimalige Akkord wird wiederholt.)
Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in den Vorhof des Tempels ein.
(zum Sprecher, der vor ihm niederkniet)
Und du, Freund! den die Götter durch uns zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten – vollziehe dein heiliges Amt und lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der Menschheit sei, lehre sie die Macht der Götter erkennen.

(Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen.)

{ 10. Arie mit Chor }

SARASTRO
O Isis und Osiris, schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wandrer Schritte lenket,
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

PRIESTER
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

SARASTRO
Laßt sie der Prüfung Früchte sehen,
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

PRIESTER
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!
(Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab.)

Nacht; der Donner rollt von weitem. Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels, wo man Rudera von eingefallenen Säulen und Pyramiden sieht, nebst einigen Dornbüschen. An beiden Seiten stehen praktikable hohe, altägyptische Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.

SARASTRO
In tal caso verrà offerto a Osiride ed Iside e proverà le gioie degli dèi prima di noi.
(Il triplice accordo viene ripetuto.)
Si conduca Tamino col suo compagno di viaggio nell'atrio del tempio.
(all'Oratore, che s'inginocchia davanti a lui)
E tu, amico, che gli dèi tramite noi hanno destinato a difensore della verità, compi il tuo santo ufficio e insegna ad entrambi con la tua saggezza qual sia il dovere dell'umanità, insegna loro a riconoscere il potere degli dèi.

(L'Oratore esce con un sacerdote, tutti i sacerdoti si raccolgono con i loro rami di palma.)

{ 10. Aria con coro }

SARASTRO
Oh Iside e Osiride, procurate
Lo spirito di saggezza alla nuova coppia!
Voi che guidate il passo al viandante,
Rinvigoriteli indulgenti nel pericolo.

SACERDOTI
Rinvigoriteli indulgenti nel pericolo.

SARASTRO
Fate che vedano i frutti della prova,
Ma se dovessero andare alla tomba,
Allora premiate l'audace percorso di virtù,
Accoglieteli nella vostra dimora!

SACERDOTI
Accoglieteli nella vostra dimora!
(Sarastro esce, poi tutti lo seguono.)

Notte; il tuono rimbomba di lontano. La scena si muta in un ristretto atrio del tempio, dove si vedono resti di colonne e piramidi diroccate, insieme ad alcuni rovi. Ad entrambi i lati stanno alte porte praticabili antico-egizie, che sottintendono altri edifici laterali.

{ Dialog }

Zweiter Auftritt

Tamino und Papageno werden vom Sprecher und dem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.

TAMINO
Eine schreckliche Nacht! – Papageno, bist du noch bei mir?

PAPAGENO
Ich, freilich!

TAMINO
Wo denkst du, daß wir uns nun befinden?

PAPAGENO
Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt' ich dir's schon sagen – aber so –
(Donnerschlag.)
O weh!

TAMINO
Was ist's?

PAPAGENO
Mir wird nicht wohl bei der Sache!

TAMINO
Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO
Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.
(Starker Donnerschlag.)
O weh!

TAMINO
Was soll's?

PAPAGENO
Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

TAMINO
Pfui, Papageno! Sei ein Mann! –

{ Dialogo }

Scena seconda

Tamino e Papageno vengono introdotti dall'Oratore e dall'altro sacerdote; questi staccano loro il cappuccio; poi i sacerdoti escono.

TAMINO
Che notte terribile!… Papageno, mi sei ancora vicino?

PAPAGENO
Io, sicuro!

TAMINO
Dove pensi che ci troviamo ora?

PAPAGENO
Dove? Eh, se non fosse buio, te l'avrei già detto, ma così…
(Tuono.)
Ahimè!

TAMINO
Che c'è?

PAPAGENO
La cosa non si mette bene, a quanto pare!

TAMINO
Tu hai paura, a quanto sento.

PAPAGENO
Paura proprio no, solo un gelo mi corre lungo la schiena.
(Forte tuono.)
Ahimè!

TAMINO
Che hai?

PAPAGENO
Credo mi stia venendo la febbre.

TAMINO
Bah, Papageno! Sii un uomo!…

PAPAGENO
Ich wollt', ich wär' ein Mädchen! –
(Ein sehr starker Donnerschlag.)
O? O! O! Das ist mein letzter Augenblick!

PAPAGENO
Vorrei essere una fanciulla!…
(Un tuono molto forte.)
Oh! Oh! Oh! Questo è il mio ultimo istante!

Dritter Auftritt

Sprecher und der andere Priester mit Fackeln. Vorige.

SPRECHER
Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns? Was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?

TAMINO
Freundschaft und Liebe.

SPRECHER
Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

TAMINO
Ja!

SPRECHER
Auch wenn der Tod dein Los wäre?

TAMINO
Ja!

SPRECHER
Prinz, noch ist's Zeit zu weichen – einen Schritt weiter, und es ist zu spät. –

TAMINO
Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn!

SPRECHER
Du unterziehst jeder Prüfung dich?

TAMINO
Jeder!

Scena terza

Oratore e l'altro sacerdote con fiaccole. Detti.

ORATORE
Voi, forestieri, cosa cercate o pretendete da noi? Cosa vi spinge a penetrare nelle nostre mura?

TAMINO
Amicizia e amore.

ORATORE
Sei tu pronto ad ottenere ciò combattendo con la tua vita?

TAMINO
Sì!

ORATORE
Anche se la morte fosse il tuo destino?

TAMINO
Sì!

ORATORE
Principe! Ora è ancor tempo per ritirarsi, un passo di più ed è troppo tardi.

TAMINO
La mia vittoria sia una lezione di saggezza; Pamina, quell'incantevole fanciulla, mia ricompensa!

ORATORE
Ti sottoponi ad ogni prova?

TAMINO
Ad ognuna!

SPRECHER
Reiche deine Hand mir! –
(Sie reichen sich die Hände.)
So!

ZWEITER PRIESTER
Ehe du weiter sprichst, erlaube mir, ein paar Worte mit diesem Fremdlinge zu sprechen. – Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO
Kämpfen ist meine Sache nicht. – Ich verlang' auch im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt; – und wenn es ja sein könnte, daß ich mir einmal ein schönes Weibchen fange –

ZWEITER PRIESTER
Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO
Worin besteht diese Prüfung?

ZWEITER PRIESTER
Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

PAPAGENO
Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER
Aber wenn du dir ein tugendhaftes, schönes Mädchen erwerben könntest?

PAPAGENO
Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER
Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte? das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre? –

ORATORE
Porgimi la mano!
(Si porgono le mani.)
Ecco!

SECONDO SACERDOTE
Prima che tu prosegua, permettimi di scambiare due parole con questo forestiero. Vuoi anche tu ottenere combattendo l'amore per la saggezza?

PAPAGENO
Combattere non è cosa per me. E poi in fondo io non pretendo affatto alcuna saggezza. Io sono una persona così semplice, che si accontenta di dormire, mangiare e bere; e se fosse mai possibile, una buona volta, che mi pigliassi una bella ragazzina…

SECONDO SACERDOTE
Non la otterrai mai, se non ti sottoporrai alle nostre prove.

PAPAGENO
In che cosa consiste questa prova?

SECONDO SACERDOTE
Sottometterti a tutte le nostre leggi, senza temere la morte stessa.

PAPAGENO
Io rimango scapolo!

SECONDO SACERDOTE
Ma se tu potessi acquisire una fanciulla virtuosa e bella?

PAPAGENO
Io rimango scapolo!

SECONDO SACERDOTE
Ma insomma, se Sarastro avesse serbato per te una fanciulla? che fosse proprio uguale a te in colore e abito?

PAPAGENO
Mir gleich? Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER
Jung und schön!

PAPAGENO
Und heißt?

ZWEITER PRIESTER
Papagena.

PAPAGENO
Wie? – Pa –?

ZWEITER PRIESTER
Papagena!

PAPAGENO
Papagena? – Die möcht' ich aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER
Sehen kannst du sie! –

PAPAGENO
Aber wenn ich sie gesehen habe, hernach muß ich sterben?
(Zweiter Priester macht eine zweideutige Pantomime.)

PAPAGENO
Ja? – Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER
Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen – wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

PAPAGENO
O ja!

ZWEITER PRIESTER
Deine Hand! du sollst sie sehen.

PAPAGENO
Uguale a me? È giovane?

SECONDO SACERDOTE
Giovane e bella!

PAPAGENO
E si chiama?

SECONDO SACERDOTE
Papagena.

PAPAGENO
Come? Pa…?

SECONDO SACERDOTE
Papagena!

PAPAGENO
Papagena? Mi piacerebbe vederla, per semplice curiosità.

SECONDO SACERDOTE
Vederla tu puoi!

PAPAGENO
Ma quando l'avrò vista, dopo devo morire?

(Il secondo sacerdote fa un gesto ambiguo.)

PAPAGENO
Sì? Io rimango scapolo!

SECONDO SACERDOTE
Puoi vederla, ma finché non sarà giunto il momento non puoi dire parola con lei… avrà il tuo spirito tanta fermezza da tenerti a freno la lingua?

PAPAGENO
Oh sì!

SECONDO SACERDOTE
Qua la mano! tu la vedrai.

SPRECHER
Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf – ohne dieses seid ihr beide verloren. – Du wirst Pamina sehen, – aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit. –

{ 11. Duett }

ZWEITER PRIESTER UND SPRECHER
Bewahret euch vor Weibertücken,
Dies ist des Bundes erste Pflicht;
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
Er fehlte, und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu mit Hohn! –
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
(Beide Priester ab.)

{ Dialog }

Vierter Auftritt
Tamino, Papageno.

PAPAGENO
He, Lichter her! Lichter her! – Das ist doch wunderlich, so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenenAugen nichts.
(Donner.)

TAMINO
Ertrag es mit Geduld, und denke, es ist der Götter Wille.

{ 12. Quintett }

Fünfter Auftritt
Die drei Damen aus der Versenkung; Vorige.

DIE DREI DAMEN
Wie? wie? wie?
Ihr an diesem Schreckensort?
Nie! nie! nie!
Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino! dir ist Tod geschworen!
Du Papageno! bist verloren!

PAPAGENO
Nein, nein, nein, das wär' zu viel!

ORATORE
Anche a te, principe, gli dèi impongono un salutare silenzio, senza ciò siete entrambi perduti. Tu vedrai Pamina, ma non potrai mai parlarle; questo è l'inizio del vostro periodo di prova.

{ 11. Duetto }

SECONDO SACERDOTE E ORATORE
Preservatevi dalle insidie delle donne,
Questo è il primo dovere della confraternita;
Qualche uomo saggio si lasciò incantare,
Sbagliò, e non si era preparato a ciò.
Si vide infine abbandonato,
La sua fedeltà ricambiata con scherno!
Inutilmente si torse le mani,
Morte e disperazione furon sua ricompensa.
(Entrambi i sacerdoti escono.)

{ Dialogo }

Scena quarta
Tamino, Papageno.

PAPAGENO
Ehi, luce qui! Fate luce! È proprio strano, ogni qualvolta quei signori ci abbandonano, non si vede più nulla con gli occhi spalancati.
(Tuono.)

TAMINO
Sopporta con pazienza, e pensa che è il volere degli dèi.

{ 12. Quintetto }

Scena quinta
Le tre damigelle dalla botola; detti.

LE TRE DAMIGELLE
Come? come? come?
Voi in questo luogo di terrore?
Mai! mai! mai!
Andate via subito, salvatevi!
Tamino! la morte ti è assicurata!
Tu, Papageno! sei perduto!

PAPAGENO
No, no, no, sarebbe troppo!

TAMINO
Papageno schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
Nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO
Du hörst ja, wir sind beide hin!

TAMINO
Stille, sag' ich – schweige still!

PAPAGENO
Immer still und immer still!

DIE DREI DAMEN
Ganz nah ist euch die Königin,
Sie drang im Tempel heimlich ein! –

PAPAGENO
Wie? was? sie soll im Tempel sein?

TAMINO
Stille, sag' ich – schweige still! –
Wirst du immer so vermessen
Deiner Eidespflicht vergessen? –

DIE DREI DAMEN
Tamino, hör'! du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO
(für sich)
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DREI DAMEN
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
Der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

PAPAGENO
Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO
Papageno, taci, zitto!
Vuoi infrangere il tuo voto,
Di non parlare a donna alcuna?

PAPAGENO
Tu ben odi, noi siamo entrambi perduti!

TAMINO
Zitto, ti dico! taci, zitto!

PAPAGENO
Sempre zitto e sempre zitto!

LE TRE DAMIGELLE
La Regina vi è ben vicina,
È penetrata nascostamente nel tempio!

PAPAGENO
Come? cosa? lei sarebbe nel tempio?

TAMINO
Zitto, ti dico! taci, zitto!
Sarai sempre così temerario
Da trascurare il dovere del tuo giuramento?

LE TRE DAMIGELLE
Tamino, ascolta! Tu sei perduto!
Pensa alla Regina!
Si sussurra molto in giro
Dei falsi sentimenti di questi sacerdoti!

TAMINO
(tra sé)
Un saggio non prende in considerazione
Ciò che dice la plebe comune.

LE TRE DAMIGELLE
Si dice che chi giura per la loro confraternita
Venga precipitato all'inferno a capofitto.

PAPAGENO
Sarebbe il diavolo! Inaudito!
Di', Tamino, è vero?

TAMINO
Geschwätz von Weibern nachgesagt,
Von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO
Doch sagt es auch die Königin!

TAMINO
Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
Denk deiner Pflicht, und handle klug.

DIE DREI DAMEN
(zu Tamino)
Warum bist du mit uns so spröde?
(Tamino deutet bescheiden, daß er nicht sprechen darf.)

DIE DREI DAMEN
Auch Papageno schweigt – so rede! –

PAPAGENO
(zu den Damen, heimlich)
Ich möchte gerne – woll –

TAMINO
Still!

PAPAGENO
Ihr seht, daß ich nicht soll! –

TAMINO
Still!

TAMINO UND PAPAGENO
Daß du/ich nicht kannst/kann das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für dich/mich!

DIE DREI DAMEN, TAMINO UND PAPAGENO
Wir/Sie müssen sie/uns mit Scham verlassen:
Es plaudert keiner sicherlich!
Von festem Geiste ist ein Mann,
Er denket, was er sprechen kann!
(Die drei Damen wollen gehen; – die Eingeweihten von innen.)

TAMINO
Chiacchiere, riportate da donne
E ideate da ipocriti.

PAPAGENO
Ma lo dice anche la Regina!

TAMINO
Ella è una donna, ha cervello da donna!
Sta' zitto, la mia parola ti sia sufficiente,
Pensa al tuo dovere e agisci da intelligente.

LE TRE DAMIGELLE
(a Tamino)
Perché sei così scontroso con noi?
(Tamino fa cenno con semplici gesti che non può parlare.)

LE TRE DAMIGELLE
Anche Papageno tace... su parla!

PAPAGENO
(alle damigelle, furtivamente)
Mi piacerebbe... vorr...

TAMINO
Zitto!

PAPAGENO
Voi vedete che non posso!

TAMINO
Zitto!

TAMINO E PAPAGENO
Che tu/io non possa smetterla di chiacchierare,

È veramente una vergogna per te/me!

LE TRE DAMIGELLE, TAMINO E PAPAGENO
Con vergogna dobbiam/devono lasciarli/ci:
Qui non si parla di sicuro!
Di animo forte è quell'uomo
Che sa quando può parlare!
(Le tre damigelle fanno per andare; gli iniziati dall'interno.)

PRIESTER
Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!
(Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starke Donner.)

DIE DREI DAMEN
O weh! o weh! o weh!
(sie stürzen in die Versenkung)

PAPAGENO
(fällt zu Boden)
O weh! o weh! o weh!
(Dann fängt der dreimalige Akkord an.)

{ Dialog }

Sechster Auftritt

Tamino, Papageno; Sprecher, zweiter Priester mit Fackeln.

SPRECHER
Heil dir, Jüngling! dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. – Zwar hast du noch manch rauhen und gefährlichen Weg zu wandern, den du aber durch Hilfe der Götter glücklich endigen wirst. –Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen. –
(er gibt ihm den Sack um)
So! Nun komm!
(ab)

ZWEITER PRIESTER
Was seh' ich! Freund, stehe auf! wie ist dir?

PAPAGENO
Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER
Auf! Sammle dich, und sei ein Mann!

PAPAGENO
(steht auf)
Aber sagt mir nur, meine lieben Herren, warum muß ich denn alle die Qualen und Schrecken

SACERDOTI
Profanata è la soglia sacra!
All'inferno le donne!
(Tuono, lampo e boato; due forti tuoni contemporaneamente.)

LE TRE DAMIGELLE
Ahimè! ahimè! ahimè!
(sprofondano nella botola)

PAPAGENO
(cade a terra)
Ahimè! ahimè! ahimè!
(Indi il triplice accordo.)

{ Dialogo }

Scena sesta

Tamino, Papageno; Oratore, secondo sacerdote con fiaccole.

ORATORE
Salute a te, giovane! la tua condotta ferma e virile ha vinto. Certo hai ancora da percorrere qualche sentiero scabroso e pericoloso, ma tu comunque terminerai felicemente con l'aiuto degli dèi. Vogliamo quindi con cuore puro proseguire oltre il nostro viaggio.

(gli mette il cappuccio)
Ecco! Ora vieni!
(escono)

SECONDO SACERDOTE
Cosa vedo! Amico, àlzati! come stai?

PAPAGENO
Giaccio svenuto!

SECONDO SACERDOTE
Su! Ricomponiti, e sii un uomo!

PAPAGENO
(si alza)
Ma ditemi un po', cari signori miei, perché io devo provare tutti questi tormenti e spaventi?

empfinden? – Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

ZWEITER PRIESTER
Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm! meine Pflicht heischt dich weiterzuführen.
(er gibt ihm den Sack um)

PAPAGENO
Bei so einer ewigen Wanderschaft möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.
(ab)

Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank.

Siebenter Auftritt

Monostatos kommt, setzt sich nach einer Pause.

MONOSTATOS
Ha, da find' ich ja die spröde Schöne! – Und um einer so geringen Pflanze wegen wollte man meine Fußsohlen behämmern? – Also bloß dem heutigen Tage hab' ich's zu verdanken, daß ich noch mit heiler Haut auf die Erde trete. – Hm! – Was war denn eigentlich mein Verbrechen? – daß ich mich in eine Blume vergaffte, die auf fremden Boden versetzt war? – Und welcher Mensch, wenn er auch von gelinderm Himmelsstrich daher wanderte, würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? – Bei allen Sternen! das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen. – Das Feuer, das in mir glimmt, wird mich noch verzehren.
(er sieht sich allenthalben um)
Wenn ich wüßte – daß ich so ganz allein und unbelauscht wäre – ich wagte es noch einmal.
(er macht sich Wind mit beiden Händen)
Es ist doch eine verdammte närrische Sache um

Se gli dèi mi hanno davvero destinato una Papagena, perché allora ottenerla attraverso tanti pericoli?

SECONDO SACERDOTE
A questa domanda curiosa può rispondere il tuo raziocinio. Vieni! il mio dovere richiede di portarti avanti.
(gli mette il cappuccio)

PAPAGENO
Con un viaggio così eterno, a uno potrebbe anche passare per sempre la voglia dell'amore.
(escono)

La scena si muta in un piacevole giardino; alberi, che sono disposti a ferro di cavallo; nel mezzo si trova un pergolato di fiori e rose, in cui Pamina riposa. La luna illumina il suo volto. Sul davanti si trova un sedile erboso.

Scena settima

Giunge Monostato, si siede dopo una pausa.

MONOSTATO
Ah, ecco che trovo qui la bella ritrosa! E per causa di un fiorellino così piccolo si volevan percuotere le mie piante dei piedi? Ebbene, devo essere debitore solo al giorno odierno, se calpesto ancora il suolo con la pelle intatta! Ehm... Qual era poi di fatto il mio delitto? che avevo perso la testa per un fiore trapiantato in suolo straniero? E quale uomo, anche se proveniente dalla più mite regione del cielo, rimarrebbe freddo e insensibile a una vista siffatta? Per tutte le stelle! questa fanciulla mi farà di nuovo perdere la testa. Il fuoco che arde in me mi consumerà ancora.

(si guarda intorno ovunque)
Se sapessi di essere completamente solo e non udito di nascosto, oserei di nuovo.
(si fa vento con entrambe le mani)
È proprio una cosa maledettamente folle, l'amo-

die Liebe! – Ein Küßchen, dächte ich, ließe sich entschuldigen.

{ 13. Arie }

Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbelt, tändelt, herzt und küßt –
Und ich sollt' die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
Bin ich nicht von Fleisch und Blut? –
Immer ohne Weibchen leben
Wäre wahrlich Höllenglut.
Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen, zärtlich sein! –
Lieber guter Mond, vergebe,
Eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön – ich muß sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu! –
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
O so mach' die Augen zu.
(er schleicht langsam und leise hin)

{ Dialog }

Achter Auftritt

Vorige. Die Königin kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung, und so, daß sie gerade vor Pamina zu stehen kommt.

KÖNIGIN
Zurücke!
(Donner.)

PAMINA
(erwacht)
Ihr Götter!

MONOSTATOS
(prallt zurück)
O weh! Das ist – wo ich nicht irre, die Göttin der Nacht.
(steht ganz still)

PAMINA
Mutter! Mutter! meine Mutter!
(sie fällt ihr in die Arme)

re! Un bacetto, io penso, si farebbe perdonare.

{ 13. Aria }

Chiunque prova le gioie dell'amore,
Scherza, amoreggia, accarezza, bacia.
Ed io dovrei astenermi dall'amore,
Perché un negro è brutto!
Non mi è dunque stato dato alcun cuore,
Non sono anch'io di carne e sangue?
Vivere sempre senza una donnetta
Sarebbe davvero il fuoco dell'inferno.
Perciò, poiché vivo, io voglio
Amoreggiare, baciare, essere affettuoso!
Cara buona luna, perdona,
Una bianca m'ha conquistato.
Bianco è bello... io devo baciarla.
Luna! perciò cèlati!
Se questo ti dovesse seccare troppo,
Oh allora chiudi gli occhi.
(si avvicina strisciando, lento e sommesso)

{ Dialogo }

Scena ottava

Detti. La Regina giunge fra tuoni dalla botola centrale, in modo da venirsi a trovare proprio davanti a Pamina.

REGINA
Indietro!
(Tuono.)

PAMINA
(svegliatasi)
Oh dèi!

MONOSTATO
(rimbalza indietro)
Ahimè! questa è, se non m'inganno, la Dea della notte.
(rimane completamente immobile)

PAMINA
Madre! madre! madre mia!
(le cade fra le braccia)

MONOSTATOS
Mutter? hm! das muß man von weitem belauschen.
(schleicht ab)

KÖNIGIN
Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriß, daß ich noch deine Mutter mich nenne. – Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA
Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. – er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN
Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen!

PAMINA
Entrissen? – O fliehen wir, liebe Mutter!
Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN
Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. – Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA
Mein Vater –

KÖNIGIN
Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. – Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: «Weib! meine letzte Stunde ist da – alle Schätze, so ich allein besaß, sind dein und deiner Tochter». – «Der alles verzehrende Sonnenkreis», fiel ich hastig ihm in die Rede, – «ist den geweihten bestimmt», antwortete er: – «Sarastro wird ihn so männlich verwalten, wie ich bisher. – Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geiste

MONOSTATO
Madre? ehm! è meglio origliare di lontano.

(sguscia via)

REGINA
Lo si deve alla violenza con la quale ti hanno sottratta a me, se io ancora mi chiamo tua madre. Dov'è il giovane che ti ho inviato?

PAMINA
Ah madre, è tolto per sempre al mondo e agli uomini. Egli è consacrato agli iniziati.

REGINA
Agli iniziati? Figlia infelice, così mi sei sottratta per sempre!

PAMINA
Sottratta? Oh fuggiamo, cara madre! Sotto la tua protezione resisto a qualsiasi pericolo.

REGINA
Protezione? Cara figliola, tua madre non può più proteggerti. Con la morte di tuo padre il mio potere è svanito.

PAMINA
Mio padre...

REGINA
... Consegnò volontariamente agli iniziati il settemplice Cerchio del Sole; questo potente Cerchio eliaco Sarastro lo porta sul suo petto. Quando ne discussi con lui, così mi disse con fronte corrugata: «Donna! la mia ultima ora è giunta. Tutti i tesori che ho posseduto sono tuoi e di tua figlia». «E il Cerchio del Sole che tutto distrugge», lo interruppi precipitosamente, «è destinato agli iniziati», rispose: «Sarastro lo saprà amministrare da uomo, come me sino ad oggi. Ed ora, non una parola di più; non ricercare l'essenza, ch'è incomprensibile allo spirito

unbegreiflich sind. – Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter der Führung weiser Männer zu überlassen.»

PAMINA
Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen, ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren.

KÖNIGIN
Verloren, wenn du nicht, eh' die Sonne die Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gemächer zu fliehen beredest. – Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

PAMINA
Liebe Mutter, dürft' ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch ebenso zärtlich lieben, vie ich ihn jetzt liebe? Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste jederzeit ihre Güte – ihren Verstand – ihre Tugend – Sarastro ist nicht weniger tugendhaft. –

KÖNIGIN
Was hör' ich? Du, meine Tochter, könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? – So einen Mann lieben, der, mit meinem Todfeinde verbunden, mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? – Siehst du hier diesen Stahl? – Er ist für Sarastro geschliffen. – Du wirst ihn töten, und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA
Aber, liebste Mutter!

KÖNIGIN
Kein Wort!

{ 14. Arie }

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!

femminile. Il tuo dovere è di affidare te e tua figlia alla guida degli uomini saggi.»

PAMINA
Cara madre, in conclusione; dopo tutto ciò, anche il giovane mi è dunque perduto per sempre.

REGINA
Perduto, se tu, prima che il sole colori la terra, non lo persuadi a fuggire attraverso questa vôlta sotterranea. La prima luce del giorno decide se egli verrà dato completamente a te o agli iniziati.

PAMINA
Cara madre, non potrei allora amare il giovane come iniziato, altrettanto affettuosamente quanto lo amo ora? Mio padre stesso era invero legato a questi uomini saggi; parlava continuamente di loro con entusiasmo, lodava la loro bontà… la loro intelligenza… la loro virtù… Sarastro non è meno virtuoso.

REGINA
Cosa sento? Tu, mia figlia, saresti capace di difendere i principi abbietti di questi barbari? Di amare un uomo siffatto, che, alleato col mio nemico mortale, preparerebbe in ogni istante solo la mia rovina? Vedi qui questa lama? È stata affilata per Sarastro. Tu lo ucciderai, e mi consegnerai il potente Cerchio del Sole.

PAMINA
Ma, madre carissima!

REGINA
Non una parola!

{ 14. Aria }

La vendetta dell'inferno ribolle nel mio cuore,
Morte e disperazione m'infiamman tutt'intorno!

Fühlt nicht durch dich Sarastro
Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr!
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,

Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der
Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro wird
erblassen! –
Hört, Rachegötter – hört! – der Mutter
Schwur! –
(sie versinkt)

Se Sarastro non patisce le pene della morte,

Tu non sei più mia figlia!
Sii per sempre ripudiata, per sempre
abbandonata,
Distrutti sian per te tutti i legami naturali,

Se Sarastro non impallidirà a causa tua!

Udite, dèi della vendetta, udite!
il giuramento di una madre!
(sprofonda)

{ Dialog }

Neunter Auftritt
Pamina mit dem Dolch in der Hand.

PAMINA
Morden soll ich? – Götter! Das kann ich nicht! – Das kann ich nicht!
(steht in Gedanken)

{ Dialogo }

Scena nona
Pamina con il pugnale in mano.

PAMINA
Io dovrei commettere un assassinio? Dèi! Non posso! Non posso!
(rimane pensosa)

Zehnter Auftritt
Vorige, Monostatos.

MONOSTATOS
(kommt schnell heimlich, und sehr freudig)
Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung? – Und diesen zu erhalten, soll das schöne Mädchen ihn morden? – Das ist Salz in meine Suppe!

PAMINA
Aber schwur sie nicht bei allen Göttern, mich zu verstoßen, wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre? – Götter! – Was soll ich nun?

MONOSTATOS
Dich mir anvertrauen!
(nimmt ihr den Dolch)

PAMINA *(erschrickt und schreit)*
Ha!

Scena decima
Detta, Monostato.

MONOSTATO
(giunge veloce, di nascosto, e alquanto felice)
Il Cerchio del Sole di Sarastro ha dunque anche un suo potere? E per ottenerlo, la bella fanciulla deve ucciderlo? Questo è sale per la mia zuppa!

PAMINA
Ma non ha giurato su tutti gli dèi di ripudiarmi, se non volgo il pugnale contro Sarastro? Dèi! Che fare, ora?

MONOSTATO
Affidarti a me!
(le prende il pugnale)

PAMINA *(si spaventa e grida)*
Ah!

MONOSTATOS
Warum zitterst du? vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA
(schüchtern)
Du weißt also? –

MONOSTATOS
Alles. – Ich weiß sogar, daß nicht nur dein, sondern auch deiner Mutter Leben in meiner Hand steht. – Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem Gewölbe, in eben dem Wasser, das die Eingeweihten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. – Aus diesem Gewölbe kommt sie nun sicher nicht mehr mit heiler Haut, wenn ich es will. – Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA
Der wäre?

MONOSTATOS
Mich zu lieben!

PAMINA
(zitternd, für sich)
Götter!

MONOSTATOS
(freudig)
Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite. – Nun, Mädchen! – Ja oder nein!

PAMINA
(entschlossen)
Nein!

MONOSTATOS
(voll Zorn)
Nein? und warum? Weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage? – Nicht? Ha so stirb!
(er ergreift sie bei der Hand)

MONOSTATO
Perché tremi? per il mio colore nero, o per il progettato assassinio?

PAMINA
(impaurita)
Tu sai dunque?

MONOSTATO
Tutto. Io so anche che non solo la tua, ma anche la vita di tua madre è in mano mia. Dicessi una sola parola a Sarastro, e tua madre, sotto questa vôlta, proprio nell'acqua purificatrice degli iniziati, verrebbe, come si dice, affogata. Da questo luogo non uscirà ora sicuramente più con la pelle salva, se io lo voglio. Tu hai dunque solo una strada, per salvare te e tua madre.

PAMINA
Che sarebbe?

MONOSTATO
Amarmi!

PAMINA
(tremando, fra sé)
Dèi!

MONOSTATO
(felice)
La tempesta spinge il giovane alberello dalla mia parte. Ebbene, fanciulla! Sì o no!

PAMINA
(risoluta)
No!

MONOSTATO
(pieno d'ira)
No? e perché? Perché porto il colore di uno spettro nero? No? Ah, dunque muori!

(l'afferra per la mano)

PAMINA
Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien! – schone meiner!

MONOSTATOS
Liebe oder Tod! – Sprich! dein Leben steht auf der Spitze.

PAMINA
Mein Herz hab' ich dem Jüngling geopfert.

MONOSTATOS
Was kümmert mich dein Opfer. – Sprich! –

PAMINA
(entschlossen)
Nie!

PAMINA
Monostato, guardami qui in ginocchio! risparmiami!

MONOSTATO
Amore o morte! Parla! la tua vita è all'estremo.

PAMINA
Il mio cuore l'ho offerto a quel giovane.

MONOSTATO
Cosa m'importa della tua offerta. Parla!

PAMINA
(risoluta)
Mai!

Elfter Auftritt

Vorige, Sarastro.

MONOSTATOS
So fahr denn hin!
(Sarastro hält ihn schnell ab.)
Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar; man hat deinen Tod geschworen, darum wollt' ich dich rächen.

SARASTRO
Ich weiß nur allzuviel. – Weiß, daß deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. – Auch würde ich dies schwarze Unternehmen mit höchster Strenge an dir bestrafen, wenn nicht ein böses Weib, das zwar eine sehr gute Tochter hat, den Dolch dazu geschmiedet hätte. – Verdank es der bösen Handlung des Weibes, daß du ungestraft davonziehst. – Geh!

MONOSTATOS
(im Abgehen)
Jetzt such' ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist.
(ab)

Scena undicesima

Detti, Sarastro.

MONOSTATO
Allora, addio!
(Sarastro rapido lo trattiene.)
Signore, la mia impresa non è riprovevole; si è giurata la tua morte, perciò volevo vendicarti.

SARASTRO
So fin troppo. So che la tua anima è nera come il tuo volto. E punirei questa nera impresa col più grande rigore verso di te, se una donna malvagia, che ha invero una figlia molto buona, non avesse a ciò forgiato il pugnale. Sii debitore all'azione malvagia della donna, se te la cavi impunito. Va'!

MONOSTATO
(uscendo)
Ora faccio visita alla madre, visto che la figlia non mi è destinata.
(esce)

Zwölfter Auftritt

Vorige, ohne Monostatos.

PAMINA

Herr, strafe meine Mutter nicht! Der Schmerz über meine Abwesenheit –

SARASTRO

Ich weiß alles. – Weiß, daß sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht; – allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. – Der Himmel schenke nur dem holden Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.

{ 15. Arie }

In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bessre Land.
In diesen heil'gen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt –
Kann kein Verräter lauern,
Weil man dem Feind vergiebt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
Verdienet nicht ein Mensch zu sein.
(Gehen beide ab.)

Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe öffnet. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.

{ Dialog }

Dreizehnter Auftritt

Tamino und Papageno werden ohne Säcke von den zwei Priestern hereingeführt.

SPRECHER

Hier seid ihr euch beiden allein überlassen. – Sobald die röchelnde Posaune tönt, dann nehmt

Scena dodicesima

Detti, senza Monostato.

PAMINA

Signore, non punire mia madre! Il dolore per la mia assenza...

SARASTRO

So tutto. So che vaga nei luoghi sotterranei del tempio e trama vendetta contro me e l'umanità; ma tu vedrai come mi vendico di tua madre. Il cielo conceda soltanto al caro giovane coraggio e fermezza nel suo santo proposito, allora tu sarai felice con lui, e tua madre dovrà tornare umiliata al suo castello.

{ 15. Aria }

In queste sacre sale
Non si conosce la vendetta!
E se un uomo è caduto,
L'amore lo conduce al dovere.
Condotto da mano amica, camminerà poi
Contento e lieto in terra migliore.
In queste sacre mura,
Dove l'uomo ama l'uomo,
Non può nascondersi nessun traditore,
Perché il nemico viene perdonato.
Chi non onora tali insegnamenti,
Non merita di essere un uomo.
(Escono entrambi.)

La scena si muta in una sala, nella quale possa muoversi la macchina volante. La macchina è circondata di rose e fiori, nel punto ove s'aprirà poi uno sportello. Sul davanti vi sono due sedili erbosi.

{ Dialogo }

Scena tredicesima

Tamino e Papageno vengono introdotti senza cappuccio dai due sacerdoti.

ORATORE

A questo punto sarete lasciati soli. Non appena il trombone risuona, allora riprenderete il vo-

ihr euren Weg dahin. – Prinz, lebt wohl! Wir sehen uns, eh' ihr ganz am Ziele seid. – Noch einmal, vergeßt das Wort nicht: Schweigen.
(ab)

ZWEITER PRIESTER
Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!
(ab)

stro cammino. Principe, addio! Ci rivedremo prima che siate alla meta. Ancora una volta, non dimenticate il precetto: silenzio.
(esce)

SECONDO SACERDOTE
Papageno, chi in questo luogo rompe il suo silenzio, gli dèi lo puniscono con tuoni e fulmini. Addio!
(esce)

Vierzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.
(Tamino setzt sich auf eine Rasenbank.)

PAPAGENO
(nach einer Pause)
Tamino!

TAMINO
(verweisend)
St!

PAPAGENO
Das ist ein lustiges Leben! –Wär' ich lieber in meiner Strohhütte oder im Wald, so hört'ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

TAMINO
(verweisend)
St!

PAPAGENO
Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen – und auch wir zwei können zusammen sprechen, wir sind ja Männer!

TAMINO
(verweisend)
St!

PAPAGENO
(singt)
La la la – la la la! – Nicht einmal einen Tropfen

Scena quattordicesima

Tamino, Papageno.
(Tamino si siede sopra un sedile erboso.)

PAPAGENO
(dopo una pausa)
Tamino!

TAMINO
(rimproverando)
St!

PAPAGENO
Che bella vita allegra! Fossi piuttosto nella mia capanna di paglia o nel bosco, così ogni tanto sentirei certamente un uccello fischiettare.

TAMINO
(rimproverando)
St!

PAPAGENO
Con me stesso potrò ben parlare… ed anche noi due possiamo parlare insieme, noi siam uomini!

TAMINO
(rimproverando)
St!

PAPAGENO
(canta)
La la la – la la la! – Neppure una goccia d'ac-

Wasser bekommt man bei diesen Leuten, viel weniger sonst was. –

qua si può avere da questa gente, men che meno qualcos'altro.

Fünfzehnter Auftritt

Vorige. Ein altes häßliches Weib kommt aus der Versenkung, hält auf einer Tasse einen großen Becher mit Wasser.

PAPAGENO
(sieht sie lang an)
Ist das für mich?

WEIB
Ja, mein Engel!

PAPAGENO
(sieht sie wieder an, trinkt)
Nicht mehr und nicht weniger als Wasser! – Sag du mir, du unbekannte Schöne! werden alle fremde Gäste auf diese Art bewirtet?

WEIB
Freilich, mein Engel!

PAPAGENO
So, so! – Auf diese Art werden die Fremden auch nicht gar zu häufig kommen. –

WEIB
Sehr wenig.

PAPAGENO
Kann mir's denken. – Geh, Alte, setz dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. – Sag du mir, wie alt bist du denn?

WEIB
Wie alt?

PAPAGENO
Ja!

WEIB
Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

Scena quindicesima

Detti. Una donna vecchia e brutta giunge dalla botola, tiene su un vassoio una grossa coppa con acqua.

PAPAGENO
(la guarda a lungo)
È per me?

DONNA
Sì, angelo mio!

PAPAGENO
(la guarda di nuovo, beve)
Né più e né meno che acqua! Dimmi, bella sconosciuta! tutti gli ospiti forestieri vengono accolti in questa maniera?

DONNA
Naturalmente, angelo mio!

PAPAGENO
Bene! Allora i forestieri non verranno certo di frequente.

DONNA
Molto poco.

PAPAGENO
Posso immaginarmelo. Su, vecchia, siediti qui accanto a me, il tempo mi è maledettamente lungo. Dimmi dunque, quanti anni hai?

DONNA
Quanti anni?

PAPAGENO
Sì.

DONNA
Diciotto anni e due minuti.

PAPAGENO
Achtzehn Jahr und zwei Minuten?

WEIB
Ja!

PAPAGENO
Ha ha ha! Ei du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

WEIB
Ja, freilich!

PAPAGENO
Ist er auch so jung wie du?

WEIB
Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

PAPAGENO
Um zehn Jahre ist er älter als du? – Das muß eine Liebe sein! – Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

WEIB
Papageno!

PAPAGENO
(erschrickt, Pause)
Papageno? Wo ist er denn, dieser Papageno?

WEIB
Da sitzt er, mein Engel!

PAPAGENO
Ich wär' dein Geliebter?

WEIB
Ja, mein Engel!

PAPAGENO
(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)
Sag du mir, wie heißt du denn?

PAPAGENO
Diciotto anni e due minuti?

DONNA
Sì!

PAPAGENO
Ah ah ah! Che giovane angioletto! Hai anche un amante?

DONNA
Sì, certo!

PAPAGENO
È anche lui giovane come te?

DONNA
Non proprio, è circa dieci anni più vecchio.

PAPAGENO
Circa dieci anni più di te? Deve essere un bell'amore! E come si chiama il tuo innamorato?

DONNA
Papageno!

PAPAGENO
(si spaventa, pausa)
Papageno? E dove si trova, questo Papageno?

DONNA
Siede qui, mio angelo!

PAPAGENO
Io sarei il tuo innamorato?

DONNA
Sì, angelo mio!

PAPAGENO
(prende veloce l'acqua e gliela spruzza in viso)

Dimmi, e tu come ti chiami?

WEIB
Ich heiße –
(Starker Donner. Die Alte hinkt schnell ab.)

PAPAGENO
O weh!
(Tamino steht auf, droht mit dem Finger.)

PAPAGENO
Nun sprech' ich kein Wort mehr!

DONNA
Mi chiamo…
(Forte tuono. La vecchia esce velocemente zoppicando.)

PAPAGENO
Ahimè!
(Tamino si alza, minaccia col dito.)

PAPAGENO
Ora non dico più una parola!

Sechzehnter Auftritt

Die drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner bedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen. Vorige.

{ 16. Terzett }

DIE DREI KNABEN
Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
Ihr Männer in Sarastros Reich!
Er schickt, was man euch abgenommen:
Die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
So esset, trinket froh davon! –
Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
Ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! – Nah ist das Ziel! –
Du Papageno! schweige still!
(Unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf.)

{ Dialog }

Siebzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

PAPAGENO
Tamino, wollen wir nicht speisen?
(Tamino bläst auf seiner Flöte.)

PAPAGENO
Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. – Herr Sarastro führt eine

Scena sedicesima

I tre fanciulli giungono su una macchina volante coperta di rose. Al centro si trova una bella tavola apparecchiata. L'uno ha il flauto, l'altro la cassettina coi campanelli. Detti.

{ 16. Terzetto }

I TRE FANCIULLI
Siate di nuovo i benvenuti,
Voi uomini, nel regno di Sarastro!
Egli invia ciò che vi era stato tolto:
Il flauto e i campanelli ecco a voi.
Vogliate non sdegnare queste vivande,
Mangiatene, bevetene in allegria!
Quando ci vedremo per la terza volta,
La gioia sarà ricompensa al vostro coraggio!
Tamino, animo! La meta è vicina!
Tu, Papageno! zitto e taci!
(Durante il terzetto pongono la tavola al centro e s'alzano in volo.)

{ Dialogo }

Scena diciassettesima

Tamino, Papageno.

PAPAGENO
Tamino, non vogliamo mangiare?
(Tamino suona il flauto.)

PAPAGENO
Continua pure a suonare il tuo flauto, io voglio suonare i miei bocconi. Il signor Sarastro ha

gute Küche. – Auf die Art, ja, da will ich schon schweigen – wenn ich immer solche gute Bissen bekomme. Nun, ich will sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist. –
(er trinkt)
Ha! – Das ist Götterwein! –
(Die Flöte schweigt.)

una buona cucina. Così mi sa che tacerò bene… se riceverò sempre tali squisitezze. Ora, voglio vedere se la cantina è altrettanto bene amministrata.
(beve)
Ah! Questo è vino degli dèi!
(Il flauto tace.)

Achtzehnter Auftritt

Pamina, Vorige.

PAMINA
(freudig)
Tamino? Du hier? – Gütige Götter! Dank euch, daß ihr mich diesen Weg führtet. – Ich hörte deine Flöte und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

TAMINO
(seufzt)
Ah!
(winkt ihr wieder fort)

PAMINA
Wie? Ich soll dich meiden? liebst du mich nicht mehr?

TAMINO
(seufzt)
Ah!
(winkt ihr wieder fort)

PAMINA
Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum? – Tamino, holder Jüngling, hab' ich dich beleidigt? – O, kränke mein Herz nicht noch mehr! – Bei dir such' ich Trost – Hilfe – und du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? – Liebst du mich nicht mehr?
(Tamino seufzt.)
Papageno, sage du mir, sag, was ist mit meinem Freund?

Scena diciottesima

Pamina, detti.

PAMINA
(lieta)
Tamino? Tu qui? Dèi benevoli! Grazie a voi, che mi avete condotto su questa strada. Ho udito il tuo flauto e così sono corsa dietro al suo suono, veloce come una freccia. Ma tu sei triste? Non dici una sillaba alla tua Pamina?

TAMINO
(sospira)
Ah!
(le fa cenno di andare via)

PAMINA
Come? Io ti devo evitare? tu non mi ami più?

TAMINO
(sospira)
Ah!
(le fa cenno di nuovo di allontanarsi)

PAMINA
Io devo fuggire, senza sapere perché? Tamino, caro giovane, ti ho offeso? Ah, non affliggere ulteriormente il mio cuore. Presso di te cerco conforto, aiuto, e tu puoi affliggere ancora il mio cuore pieno d'amore? Tu non mi ami più?

(Tamino sospira)
Papageno, dimmi tu, dimmi, cosa è successo all'amico mio?

(Papageno hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen.)

PAMINA
Wie? auch du? – Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens. –

PAPAGENO
St!
(er deutet ihr fortzugehen)

PAMINA
O, das ist mehr als Kränkung – mehr als Tod!
(Pause.)
Liebster, einziger Tamino! –

{ 17. Arie }

Ach ich fühl's, es ist verschwunden!
Ewig hin der Liebe Glück! –
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
Meinem Herzen mehr zurück!
Sieh, Tamino! diese Tränen
Fließen Trauter dir allein;
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen –
So wird Ruh' im Tode sein! –
(ab)

{ Dialog }

Neunzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

PAPAGENO
(ißt hastig)
Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen, wenn's sein muß. – Ja, bei so einem Unternehmen, da bin ich Mann.
(er trinkt)
Der Herr Koch und der Kellermeister sollen leben!
(Dreimaliger Posaunenton. – Tamino winkt Papageno, daß er gehen soll.)
Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.
(Tamino will ihr mit Gewalt fortführen.)
Der Stärkere bleibt da! –

(Papageno ha un boccone in bocca, tiene il cibo con entrambe le mani, fa segno di andare via.)

PAMINA
Come? anche tu? Spiegami almeno il motivo del vostro silenzio.

PAPAGENO
St!
(le indica di andarsene)

PAMINA
Oh, questo è più di un'offesa, più della morte!
(Pausa.)
Carissimo, unico Tamino!

{ 17. Aria }

Ah lo sento, è svanita!
Andata per sempre la felicità dell'amore!
Non tornerete ore di gioia
Mai più al mio cuore!
Guarda, Tamino! queste lacrime
Scorrere, caro, solo per te;
Se tu non senti il desiderio d'amore,
Allora la quiete sarà nella morte!
(esce)

{ Dialogo }

Scena diciannovesima

Tamino, Papageno.

PAPAGENO
(mangia in fretta)
Non è vero, Tamino? anch'io so tacere quando è necessario. Sì, in un'impresa del genere qui so essere un uomo.
(beve)
Un evviva al Signor Cuoco e al Signor Cantiniere!
(Triplice suono di tromboni. Tamino fa segno a Papageno che deve andare.)
Vai avanti tu, io verrò giusto dopo.
(Tamino vuole portarlo via con la forza.)
Il più forte rimane qua!

(Tamino droht ihm und geht rechts ab; ist aber links gekommen.)
Jetzt will mir's erst recht wohl sein lassen. – Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen. – Das laß' ich wohl bleiben! – Ich ging' jetzt nicht fort und wenn Herr Sarastro seine sechs Löwen an mich spannte.
(Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)
O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! – Tamino, rette mich! die Herren Löwen machen eine Mahlzeit aus mir. –
(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein. – Tamino winkt ihm.)
Ich gehe schon! heiß du mich einen Schelmen, wenn ich dir nicht in allem folge.
(Dreimaliger Posaunenton.)
Das geht uns an. – Wir kommen schon. – Aber hör einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?
(Tamino deutet den Himmel.)
Die Götter soll ich fragen?
(Tamino deutet ja.)
Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen!
(Dreimaliger Pasaunenton. – Tamino reißt ihn mit Gewalt fort.)
Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen.
(Ab.)

Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.

(Tamino lo minaccia e parte da destra; ma era venuto da sinistra.)
Voglio prima spassarmela come si deve. Ora che sono nel mio migliore appetito, devo andarmene. Io lascio ben perdere ciò! Adesso non vado via, nemmeno se il signor Sarastro mi trascina con i suoi sei leoni.
(Escono i leoni, egli si spaventa.)
Oh misericordia, dèi clementi! Tamino, salvami! i signori leoni fanno di me un pasto.

(Tamino suona il suo flauto, torna velocemente indietro; i leoni tornano dentro. Tamino gli fa cenno.)
Vengo subito! chiamami un birbante, se non ti seguirò in tutto.
(Triplice suono di tromboni.)
Questo riguarda noi. Stiamo venendo.
Ma ascolta una buona volta, Tamino, cosa sarà ancora di noi?
(Tamino indica il cielo.)
Devo chiederlo agli dèi?
(Tamino indica di sì.)
Sì, loro potrebbero veramente dirci più di quanto non sappiamo.
(Triplice suono di tromboni. Tamino lo fa partire con la forza.)
Solo non andare così in fretta, arriviamo pur sempre in tempo per farci arrostire.
(Escono.)

La scena si muta nella vôlta interna delle piramidi.

Zwanzigster Auftritt

Sarastro, Sprecher und einige Priester. – Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf den Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide, in der Größe einer Laterne, in der Hand.

{ 18. Chor }

PRIESTER
O Isis, und Osiris, welche Wonne!
Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne! –

Scena ventesima

Sarastro, l'Oratore e alcuni sacerdoti. Due sacerdoti portano sulle spalle una piramide illuminata; ogni sacerdote ha in mano una piramide trasparente della grandezza di una lanterna.

{ 18. Coro }

SACERDOTI
Oh Iside e Osiride, qual gioia!
Lo splendore del sole scaccia la tetra notte!

Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
Bald ist er unserm Dienste ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein –
Bald wird er unser würdig sein.

{ Dialog }

Einundzwanzigster Auftritt

Tamino, der hereingeführt wird; Vorige, später Pamina.

SARASTRO
Prinz, dein Betragen war bisher männlich und gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern. – Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina – und wünschest du einst als ein weiser Fürst zu regieren, so mögen die Götter dich begleiten. – Deine Hand – Man bringe Paminen!
(Eine Stille herrscht bei allen Priestern; Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweihten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf.)

PAMINA
Wo bin ich? – Welch eine fürchterliche Stille! – Saget, wo ist mein Jüngling?

SARASTRO
Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA
Das letzte Lebewohl? – O wo ist er? – Führe mich zu ihm!

SARASTRO
Hier!

PAMINA
Tamino!

TAMINO
Zurück!

Presto il nobile giovane proverà nuova vita,
Presto sarà completamente al nostro servizio.
Il suo animo è ardito, il suo cuore è puro,
Presto sarà degno di noi.

{ Dialogo }

Scena ventunesima

Tamino, che viene introdotto; detti, più tardi Pamina.

SARASTRO
Principe, il tuo contegno è stato fin qui virile e pacato; ti rimangono ancora due strade pericolose da percorrere. Se il tuo cuore ancor batte altrettanto calorosamente per Pamina, e tu desideri un giorno regnare come un principe saggio, possano gli dèi accompagnarti oltre. La tua mano: si conduca Pamina!
(Il silenzio regna fra tutti i sacerdoti; Pamina viene introdotta col cappuccio proprio degli iniziati; Sarastro ne scioglie la legatura.)

PAMINA
Dove sono? Qual terribile silenzio! Dite, ov'è il mio giovane?

SARASTRO
Egli ti attende, per darti l'ultimo addio.

PAMINA
L'ultimo addio? Oh, dov'è? Conducimi da lui!

SARASTRO
Ecco!

PAMINA
Tamino!

TAMINO
Indietro!

{ 19. Terzett }

PAMINA
Soll ich dich Teurer nicht mehr sehn? –

SARASTRO
Ihr werdet froh euch wiedersehn! –

PAMINA
Dein warten tödliche Gefahren!

SARASTRO UND TAMINO
Die Götter mögen ihn/mich bewahren!

PAMINA
Du wirst dem Tode nicht entgehen,
Mir flüstert dieses Ahndung ein!

SARASTRO UND TAMINO
Der Götter Wille mag geschehen,
Ihr Wink soll ihm/ihr Gesetze sein.

PAMINA
O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO UND TAMINO
Glaub mir, er fühlet/ich fühle gleiche Triebe,
Wird/Werd' ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

TAMINO UND PAMINA
Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO
Tamino muß nun wieder fort!

TAMINO
Pamina, ich muß wirklich fort!

PAMINA
Tamino muß nun wirklich fort!

SARASTRO UND TAMINO
Nun muß er/ich fort!

{ 19. Terzetto }

PAMINA
Dovrò, caro, non più vederti?

SARASTRO
Vi rivedrete felici!

PAMINA
Ti aspettano pericoli mortali!

SARASTRO E TAMINO
Gli dèi possano proteggerlo/mi!

PAMINA
Tu non sfuggirai alla morte,
Mi suggerisce questo un presagio!

SARASTRO E TAMINO
Possa avverarsi il volere degli dèi,
Il loro cenno gli/mi sia di legge.

PAMINA
Ah se tu amassi com'io ti amo,
Non saresti così tranquillo.

SARASTRO E TAMINO
Credimi, egli sente/io sento gli stessi impulsi,
Sarà/Sarò sempre a te fedele.

SARASTRO
Suona l'ora, or dovete separarvi!

TAMINO E PAMINA
Come sono amare le pene del distacco!

SARASTRO
Tamino or deve nuovamente andare!

TAMINO
Pamina, or devo veramente andare!

PAMINA
Tamino or deve veramente andare!

SARASTRO E TAMINO
Or deve/devo andare!

PAMINA
So muß du fort!

TAMINO
Pamina! lebe wohl!

PAMINA
Tamino! lebe wohl!

SARASTRO
Nun eile fort!
Dich ruft dein Wort!
Die Stunde schlägt!
Wir sehn uns wieder!

TAMINO UND PAMINA
O goldne Ruhe!
Kehre wieder!
Lebe wohl!
(Entfernen sich.)

{ Dialog }

Zweiundzwanzigster Auftritt

Papageno.

PAPAGENO
(von außen)
Tamino! Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen?
(er sucht herein)
Wenn ich nur wenigstens wüßte, wo ich wäre. Tamino! Tamino! – Solang ich lebe, bleib' ich nicht mehr von dir – nur diesmal verlaß mich armen Reisegefährten nicht!
(er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist)

EINE STIMME
(ruft)
Zurück!

(Dann ein Donnerschlag; das Feuer schlägt zur Tür heraus; starker Akkord.)

PAPAGENO
Barmherzige Götter! – Wo wend' ich mich hin?

PAMINA
Così devi andare!

TAMINO
Pamina! addio!

PAMINA
Tamino! addio!

SARASTRO
Ora affrèttati a partire!
Ti chiama la parola data!
Suona l'ora!
Ci rivedremo!

TAMINO E PAMINA
Oh aurea quiete!
Torna ancora!
Addio!
(Si allontanano.)

{ Dialogo }

Scena ventiduesima

Papageno.

PAPAGENO
(da fuori)
Tamino! Tamino! Vuoi dunque abbandonarmi del tutto?
(cerca dentro)
Se solo sapessi almeno dove mi trovo. Tamino! Tamino! Per quanto io viva, non starò più lontano da te; solo per stavolta, non abbandonare il tuo povero compagno di viaggio!
(giunge alla porta, attraverso la quale Tamino è stato condotto via)

UNA VOCE
(grida)
Indietro!

(Poi un tuono; il fuoco divampa uscendo dalla porta; forte accordo.)

PAPAGENO
Dèi misericordiosi! Dove mi dirigo? Se solo sa-

Wenn ich nur wüßte, wo ich hereinkam.
(er kommt an die Türe, wo er hereinkam)

DIE STIMME
Zurück!
(Donner und Feuer and Akkord wie oben.)

PAPAGENO
Nun kann ich weder zurück, noch vorwärts!
(weint)
Muß vielleicht am Ende gar verhungern! –
Schon recht! Warum bin ich mitgereist?

pessi dove sono entrato.
(va alla porta donde era venuto)

LA VOCE
Indietro!
(Tuono, fuoco e accordo come sopra.)

PAPAGENO
Ora non posso andare né indietro, né avanti!
(piange)
Forse alla fine dovrò persino morir di fame! Ben mi sta! Perché mi son fatto coinvolgere?

Dreiundzwanzigster Auftritt

Zweiter Priester mit seiner Pyramide, Papageno.

ZWEITER PRIESTER
Mensch! Du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern; – die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. – Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

PAPAGENO
Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen. – Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein das größte Vergnügen.

ZWEITER PRIESTER
Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

PAPAGENO
Bis jetzt nicht.

ZWEITER PRIESTER
Man wird dich damit bedienen! –
(ab)
(Sogleich kommt ein großer Becher, mit rotem Wein angefüllt, aus der Erde.)

PAPAGENO
Juchhe! da ist er ja schon? –
(trinkt)

Scena ventitreesima

Il secondo sacerdote con la sua piramide, Papageno.

SECONDO SACERDOTE
Uomo! tu avresti meritato di vagare per sempre nei tetri baratri della terra; gli dèi clementi tuttavia ti condonano la punizione. Ma per contro non proverai mai i piaceri celesti degli iniziati.

PAPAGENO
Be', ci saranno certo anche altri nelle mie condizioni. Per quanto mi riguarda, il piacere più grande sarebbe ora un buon bicchiere di vino.

SECONDO SACERDOTE
Dunque non hai alcun desiderio in questo mondo?

PAPAGENO
Per ora no.

SECONDO SACERDOTE
Sarai servito!
(esce)
(Subito dal suolo giunge una grossa coppa, piena di vino rosso.)

PAPAGENO
Urrà! è già qui?
(beve)

Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha! ich bin jetzt so vergnügt, daß ich bis zur Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel hätte. – Ha! – mir wird ganz wunderlich ums Herz! – Ich – möchte, ich wünschte ja, was denn?

{ 20. Arie }

(schlägt das Glockenspiel)
Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!
Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
Des Lebens als Weiser mich freun,
Und wie im Elysium sein.
Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!
Ach kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not.
Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.
Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!
Wird keine mir Liebe gewähren,
So muß mich die Flamme verzehren,
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund.

{ Dialog }

Vierundzwanzigster Auftritt

Die Alte, tanzend und auf ihren Stock dabei sich stützend; Papageno.

WEIB
Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO
Du hast dich meiner erbarmt?

WEIB
Ja, mein Engel!

Magnifico! Celestiale! Divino! Ah! ora sono così soddisfatto che vorrei volare fino al sole, se avessi le ali. Ah! mi sento tutto strano attorno al cuore! Io... vorrei, desidererei, sì, ma cosa?

{ 20. Aria }

(suona i campanelli)
Una fanciulla o una donnetta
Vorrebbe Papageno per sé!
Oh, una delicata colombella
Sarebbe per me la beatitudine!
Allora berrei e mangerei di gusto,
Allora potrei misurarmi coi prìncipi,
Godermi la vita al par di un saggio
E sentirmi come nell'Elisio.
Una fanciulla o una donnetta
Vorrebbe Papageno per sé!
Oh, una delicata colombella
Sarebbe per me la beatitudine!
Possibil che non piaccia a nessuna
Di tutte quelle deliziose fanciulle?
Almeno una mi aiuti a uscir da questo stato.
Altrimenti mi affliggerò fino a morire.
Una fanciulla o una donnetta
Vorrebbe Papageno per sé!
Oh, una delicata colombella
Sarebbe per me la beatitudine!
Se nessuna mi accorderà amore,
Allora l'ardore mi consumerà,
Ma se mi bacia una bocca femminile,
Allora io son già di nuovo guarito.

{ Dialogo }

Scena ventiquattresima

La vecchia, che danza e nello stesso tempo si appoggia al suo bastone; Papageno.

DONNA
Eccomi qui, angelo mio!

PAPAGENO
Ti sei impietosita di me?

DONNA
Sì, angelo mio!

PAPAGENO
Das ist ein Glück!

WEIB
Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

PAPAGENO
Ei du zärtliches Närrchen!

WEIB
O wie will ich dich umarmen, dich liebkosen, dich an mein Herz drücken!

PAPAGENO
Auch ans Herz drücken?

WEIB
Komm, reiche mir zur Pfand unseres Bundes deine Hand!

PAPAGENO
Nur nicht so hastig, lieber Engel! – So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

WEIB
Papageno, ich rate dir, zaudre nicht. Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

PAPAGENO
Eingekerkert?

WEIB
Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. – Ohne Freund, ohne Freundin mußt du leben und der Welt auf immer entsagen. –

PAPAGENO
Wasser trinken? – Der Welt entsagen? – Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen, als gar keine. – Nun, da hast du meine Hand mit der Versicherung, daß ich dir immer getreu bleibe,

PAPAGENO
Una vera fortuna!

DONNA
Se tu mi prometti di rimanermi sempre fedele, allora vedrai quanto teneramente ti amerà la tua mogliettina.

PAPAGENO
Oh tenera pazzerella!

DONNA
Ah quanto voglio abbracciarti, accarezzarti, stringerti al mio cuore!

PAPAGENO
Anche stringere al cuore?

DONNA
Su, porgimi la tua mano come pegno del nostro legame!

PAPAGENO
Ma non così in fretta, angelo caro! Un patto siffatto richiede una certa riflessione.

DONNA
Papageno, io ti consiglio di non esitare. La tua mano, o tu resterai per sempre qui imprigionato.

PAPAGENO
Imprigionato?

DONNA
Acqua e pane saranno il tuo cibo quotidiano. Dovrai vivere senza amici e senza amiche, e rinunciare per sempre al mondo.

PAPAGENO
Bere acqua? Rinunciare al mondo? No, in tal caso preferisco prendere una vecchia che niente del tutto. Ebbene, hai qui la mia mano con l'assicurazione che ti rimarrò sempre fedele,

(für sich)
so lang ich keine Schönere sehe.

WEIB
Das schwörst du?

PAPAGENO
Ja, das schwör' ich!
(Das Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welches ebenso gekleidet ist wie Papageno.)

PAPAGENO
Pa-Pa-Papagena! –
(er will sie umarmen)

Fünfundzwanzigster Auftritt

Zweiter Priester, Vorige.

ZWEITER PRIESTER
(nimmt sie hastig bei der Hand)
Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig.
(er schleppt sie hinein, Papageno will nach)
Zurück, sag ich! oder zittre! –

PAPAGENO
Eh' ich mich zurückziehe, soll die Erde mich verschlingen.
(er sinkt hinab)
O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Garten.

{ 21. Finale }

Sechsundzwanzigster Auftritt

Die drei Knaben fahren herunter.

DIE DREI KNABEN
Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf gold'ner Bahn –
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann! –

(fra sé)
finché non ne vedrò una più bella.

DONNA
Tu lo giuri?

PAPAGENO
Sì, io lo giuro!
(La donna si muta in una giovane, vestita esattamente come Papageno.)

PAPAGENO
Pa-Pa-Papagena!
(la vuole abbracciare)

Scena venticinquesima

Secondo sacerdote, detti.

SECONDO SACERDOTE
(la prende in fretta per la mano)
Vattene via, giovane donna! Egli non è ancora degno di te!
(la trascina dentro, Papageno vuole seguirla)
Indietro, ti dico, o trema!

PAPAGENO
Prima ch'io mi ritiri, la terra mi deve inghiottire.
(egli sprofonda)
Oh dèi!

La scena si muta in un piccolo giardino.

{ 21. Finale }

Scena ventiseiesima

I tre fanciulli giungono dall'alto.

{ coro }

I TRE FANCIULLI
Presto ad annunciare il giorno
Il sole splenderà sulla via dorata.
Presto la superstizione scomparirà,
Presto l'uomo saggio vincerà!

O holde Ruhe, steig hernieder,
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

ERSTER KNABE
Doch seht, Verzweiflung quält Paminen! –

ZWEITER UND DRITTER KNABE
Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE
Sie ist von Sinnen! –

DIE DREI KNABEN
Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Laß uns der Armen Trost bereiten! –
Fürwahr ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da! –
Sie kommt! laßt uns bei Seite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.
(gehn beiseite)

Oh cara quiete, scendi quaggiù,
Torna di nuovo nei cuori degli uomini;
Allora la terra sarà un regno dei cieli,
Ed i mortali uguali agli dèi.

PRIMO FANCIULLO
Ehi guardate, la disperazione strazia Pamina!

SECONDO E TERZO FANCIULLO
Ma dov'è?

PRIMO FANCIULLO
È fuor di senno!

I TRE FANCIULLI
La strazia il dolore dell'amore respinto.
Portiamo consolazione alla poveretta!
Veramente, la sua sorte ci sta a cuore!
Oh fosse qui ora il suo giovane!
Ella viene! mettiamoci da parte,
Così vediamo cosa fa.
(si fanno da parte)

Siebenundzwanzigster Auftritt

Pamina, Vorige.

PAMINA
(halb wahnwitzig, mit einem Dolch; zum Dolch)
Du also bist mein Bräutigam –
Durch dich vollend' ich meinen Gram! –

DIE DREI KNABEN
(beiseite)
Welch dunkle Worte sprach sie da! –
Die Arme ist dem Wahnsinn nah! –

PAMINA
Geduld! mein Trauter, ich bin dein –
Bald werden wir vermählet sein! –

DIE DREI KNABEN
(beiseite)
Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! –

Scena ventisettesima

Pamina, detti.

PAMINA
(fuori di sé, con un pugnale; al pugnale)
Ebbene sei tu il mio sposo...
Con te concludo la mia pena!

I TRE FANCIULLI
(a parte)
Quali parole oscure sta dicendo!
La poveretta è quasi impazzita!

PAMINA
Pazienta, mio caro, io sono tua,
E presto saremo sposi!

I TRE FANCIULLI
(a parte)
La follia imperversa nel suo cervello,
Le si legge in fronte il suicidio!

(zu Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA
Sterben will ich – weil der Mann,
Den ich nimmermehr kann hassen,
Seine Traute kann verlassen! –
(auf den Dolch zeigend)
Dies gab meine Mutter mir –

DIE DREI KNABEN
Selbstmord strafet Gott an dir. –

PAMINA
Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben! –
Mutter! durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolget mich!

DIE DREI KNABEN
Mädchen! willst du mit uns gehn?

PAMINA
Ja des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich:
Dieses Eisen töte mich! –
(will sich erstechen)

DIE DREI KNABEN
(halten ihr den Arm)
Ha Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er vor Gram vergehen,
Denn er liebet dich allein. –

PAMINA
(erholt sich)
Was? er fühlte Gegenliebe?
Und verbarg mir seine Triebe –
Wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir? –

DIE DREI KNABEN
Dieses müssen wir verschweigen,

(a Pamina)
Cara fanciulla, guardaci!

PAMINA
Io voglio morire, poiché l'uomo,
Che giammai posso odiare,
Ha potuto abbandonare la sua amata!
(indicando il pugnale)
Me l'ha dato mia madre.

I TRE FANCIULLI
Dio ti punirà per il suicidio.

PAMINA
Meglio morire per questo acciaio
Che rovinarsi per pene d'amore!
Madre! per tua causa io soffro,
E la tua maledizione m'insegue!

I TRE FANCIULLI
Fanciulla! vuoi venire con noi?

PAMINA
Sì, la misura del dolore è piena!
Bugiardo giovane, addio!
Guarda, Pamina muore per te:
Questo acciaio mi uccida!
(vuole colpirsi)

I TRE FANCIULLI
(le fermano la mano)
Ah infelice! ferma!
Se il tuo giovane vedesse ciò,
Morirebbe di dolore,
Poiché egli ama solo te.

PAMINA
(si riprende)
Cosa? egli sentiva amore per me?
E mi nascondeva i suoi impulsi,
Volgeva il suo viso lontano da me?
Perché non mi diceva niente?

I TRE FANCIULLI
Questo noi dobbiamo tacerlo,

Doch wir wollen dir ihn zeigen,
Und du wirst mit Staunen sehn,
Daß er dir sein Herz geweiht
Und den Tod für dich nicht scheut!

PAMINA
Führt mich hin, ich möcht' ihn sehn.

DIE DREI KNABEN
Komm, wir wollen zu ihm gehn.

ALLE
Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht niemals trennen. –
Verloren ist der Feinde Müh',
Die Götter selbsten schützen sie.
(gehen ab)

Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muß der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen; jede Szene schließt sich mit einer eisernen Tür.

Pure vogliamo mostrartelo,
E tu vedrai con stupore
Che egli ti ha consacrato il suo cuore
E che per te non teme la morte!

PAMINA
Conducetemi da lui, io desidero vederlo.

I TRE FANCIULLI
Vieni, noi vogliamo andare da lui.

TUTTI
Due cuori, che ardono d'amore,
La debolezza umana non può dividere.
Sprecata è la fatica dei nemici,
Perché gli dèi li proteggono.
(escono)

La scena si muta in due grandi montagne; nell'una c'è una cascata, da dove si sente sibilare e scrosciare l'acqua; l'altra vomita fuoco; ogni montagna ha un'inferriata, da dove si intravedono fuoco e acqua; là, dove arde il fuoco, l'orizzonte deve essere rosso chiaro, e dove c'è l'acqua, si trova una nebbia nera. Le quinte sono rocce, ogni quinta si chiude con una porta di ferro.

Achtundzwanzigster Auftritt

Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gegitter.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN MÄNNER
Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.
Wenn er des Todes Sehrecken überwinden kann,
Schwingt er sich aus der Erde himmelan!
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weih'n.

Scena ventottesima

Tamino è vestito leggero, senza sandali. Due uomini con corazza nera introducono Tamino. Sui loro elmi arde il fuoco. Gli leggono la scritta trasparente che è su una piramide. Questa piramide sta nel mezzo, proprio in cima, accanto all'inferriata.

{ corale figurato }

I DUE ARMIGERI
Chi percorre questa strada irta di fatiche,
Si purifica con fuoco, acqua, aria e terra.
Se saprà vincere la paura della morte,
Balzerà dalla terra verso il cielo!
Illuminato, sarà allora in grado
Di dedicarsi completamente al culto di Iside.

TAMINO
Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,
Den Weg der Tugend fortzuwandeln! –
Schließt mir die Schreckenspforten auf –
Ich wage froh den kühnen Lauf. –
(will gehen)

PAMINA
(von innen)
Tamino halt! ich muß dich sehn!

TAMINO
Was hör' ich? Paminens Stimme? –

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN MÄNNER
Ja ja, das ist Paminens Stimme! –

TAMINO UND DIE ZWEI GEHARNISCHTEN MÄNNER
Wohl mir/dir, nun kann sie mit mir/dir gehn!
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär'.

TAMINO
Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN MÄNNER
Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

TAMINO UND DIE ZWEI GEHARNISCHTEN MÄNNER
Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn,
Froh Hand in Hand in Tempel gehn.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig, und wird eingeweiht.
(Die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich.)

PAMINA
Tamino mein! o welch ein Glück!

TAMINO
Pamina mein! o welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
Die Not und Tod mir dräun.

TAMINO
Non mi spaventa morte alcuna ad agir da uomo,
A continuare sulla strada della virtù!
Aprite a me le porte della paura,
Io tento lieto il percorso ardito.
(vuole andare)

PAMINA
(da dentro)
Tamino, ferma! ti devo vedere!

TAMINO
Cosa sento? la voce di Pamina?

I DUE ARMIGERI
Sì, sì, è la voce di Pamina!

TAMINO E I DUE ARMIGERI

Oh me/te felice, ora lei può venir con me/te!
Ora nessun destino ci/vi dividerà più,
Anche se la morte fosse segnata.

TAMINO
Mi è concesso parlare con lei?

I DUE ARMIGERI
È concesso parlare con lei!

TAMINO E I DUE ARMIGERI

Quale gioia, quando ci/vi rivedremo,
Andare nel tempio mano nella mano.
Una donna che non teme notte e morte
È degna, e viene iniziata.
(La porta si apre, Tamino e Pamina si abbracciano.)

PAMINA
Tamino mio! oh qual felicità!

TAMINO
Pamina mia! oh qual felicità!
Ecco le porte della paura,
Che minacciano difficoltà e morte.

PAMINA
Ich werde aller Orten
An deiner Seite sein –
Ich selbsten führe dich –
Die Liebe leite mich! –
(nimmt ihn bei der Hand)
Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
Sie schütze uns auf unsrer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjähr'gen Eiche aus,
Bei Blitz und Donner – Sturm und Braus. –
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA
In ogni luogo
Starò al tuo fianco.
Io stessa ti conduco!
L'amore mi guidi!
(lo prende per mano)
Esso sa cospargere il cammino di rose,
Giacché le rose son sempre assieme a spine.
Comincia a suonare il flauto magico,
Ci proteggerà nel nostro cammino.
Lo intagliò in un'ora magica
Mio padre dalla radice più profonda
Della quercia millenaria,
Fra lampi e tuoni, tempesta e scrosci.
Ora vieni e comincia a suonarlo!
Ci guiderà nel difficile cammino.

{ marcia }

TAMINO, PAMINA UND DIE ZWEI GEHARNISCHTEN MÄNNER
Wir wandeln/Ihr wandelt durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.
(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen; man sieht Tamino und Pamina wandern; man hört Feuergeprassel und Windesgeheul, manchmal auch den Ton eines dumpfen Donners, und Wassergeräusch. Tamino bläst seine Flöte. Sobald sie vom Feuer herauskommen, umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)

TAMINO, PAMINA E I DUE ARMIGERI
Grazie alla potenza della musica camminiamo/camminate
Lieti attraverso la notte tetra della morte.
(Le porte vengono richiuse pesantemente dietro di loro; si vedono Tamino e Pamina procedere; si ode crepitio di fiamme e ulular di vento, talora anche il suono d'un cupo tuono e rumore d'acqua. Tamino suona il suo flauto. Appena essi escono dal fuoco, si abbracciano e rimangono al centro della scena.)

TAMINO UND PAMINA
Wir wandelten durch Feuergluten,
Bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
So wie er es im Feuer war.
(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muß den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber:)

TAMINO E PAMINA
Camminammo attraverso lingue di fuoco,
Combattemmo con coraggio il pericolo,
Il tuo suono sia protezione tra i flutti,
Così come lo fu nel fuoco.
(Tamino suona; si scorgono scendere e dopo breve tempo risalire nuovamente; subito s'apre una porta; si vede l'entrata di un tempio, risplendente di luce. Silenzio solenne. Questa scena deve rappresentare il più perfetto splendore. D'un tratto attacca il Coro, fra trombe e timpani. Ma prima:)

TAMINO UND PAMINA
Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück! –

TAMINO E PAMINA
Dèi, quale istante!
La fortuna di Iside ci è vicina!

CHOR
Triumph, Triumph, du edles Paar,
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt! tretet in den Tempel ein!
(Alle ab.)

Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.

CORO
Trionfo! trionfo! Tu, nobile coppia,
Tu hai vinto il pericolo!
La consacrazione di Iside ora è tua!
Venite! entrate nel tempio!
(Tutti escono.)

La scena si muta nuovamente nel giardino di prima.

Neunundzwanzigster Auftritt

Papageno; später die drei Knaben, Papagena.

PAPAGENO
(pfeift)
Papagena! Papagena! Papagena!
(pfeift)
Weibchen! Täubchen, meine Schöne! –
Vergebens! Ach, sie ist verloren!
Ich bin zum Unglück schon geboren! –
Ich plauderte – und das war schlecht,
Und drum geschieht es mir schon recht! –
Seit ich gekostet diesen Wein –
Seit ich das schöne Weibchen sah,
So brennt's im Herzenskämmerlein,
So zwicket's hier, so zwicket's da!
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena! Liebes Täubchen!
'S ist umsonst, es ist vergebens,
Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End',
Wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)
Diesen Baum da will ich zieren,
Mir an ihm den Hals zuschnüren,
Weil das Leben mir mißfällt;
Gute Nacht, du schwarze Welt! –
Weil du böse an mir handelst,
Mir kein schönes Kind zubandelst,
So ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich! –
Will sich eine um mich Armen,
Eh' ich hänge, noch erbarmen –
Wohl, so laß' ich's diesmal sein!
Rufet nur, Ja, oder Nein! –

Scena ventinovesima

Papageno; poi i tre fanciulli, Papagena.

{ scena e duetto }

PAPAGENO
(zufola)
Papagena! Papagena! Papagena!
(zufola)
Mogliettina! colombella! mia bellezza!
Inutile! Ah! ella è perduta!
Io già son nato alla sfortuna!
Ho chiacchierato, e questo era male,
E perciò mi sta proprio bene!
Da quando ho assaggiato quel vino,
Da quando ho visto quella bella ragazza,
Ecco sento ardermi nel profondo del cuore,
Ecco pizzica qui, ecco pizzica là!
Papagena! fanciulla del cuore!
Papagena! cara colombella!
È inutile, è perduta,
Stanco son della mia vita!
La morte pone fine all'amore,
Quando nel cuore s'arde ancor così.
(prende una corda dalla sua cintola)
Ecco, voglio adornare quest'albero,
Legandomi il collo a lui,
Giacché la vita non mi piace;
Buona notte, mondo nero!
Poiché sei cattivo con me,
E non mi mandi una bella bambina,
La faccio finita, allora io muoio.
Belle fanciulle, pensate a me!
Se almeno una vorrà ancora impietosirsi
Di me poveretto, prima ch'io m'appenda.
Ebbene, per questa volta lascio perdere!
Gridate solo Sì o No!

Keine hört mich! alles stille!
(sieht sich um)
Also ist es euer Wille!
Papageno frisch hinauf,
Ende deinen Lebenslauf.
(sieht sich um)
Nun! ich warte noch! es sei –
Bis man zählet: eins, zwei, drei! –
(sieht sich um, pfeift)
Nun wohlan! es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurücke hält,
Gute Nacht, du falsche Welt!
(will sich hängen)

DIE DREI KNABEN
(fahren herunter)
Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

PAPAGENO
Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

DIE DREI KNABEN
So lasse deine Glöckchen klingen,
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO
Ich Narr vergaß der Zauberdinge! –
(nimmt sein Instrument heraus)
Erklinge Glockenspiel, erklinge,
Ich muß mein liebes Mädchen sehn!
(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus.)
Klinget Glöckchen klinget,
Schafft mein Mädchen her! –
Klinget Glöckchen klinget,
Bringt mein Weibchen her! –

DIE DREI KNABEN
Nun Papageno, sieh dich um!
(Sie fahren auf. – Papageno sieht sich um; beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel.)

Nessuna mi ode, tutto tace!
(si guarda intorno)
Dunque è questo che volete!
Papageno, sbrìgati!
Poni fine alla tua esistenza!
(si guarda intorno)
Ecco! io aspetto ancora che succeda,
Finché si conti: uno, due, tre!...
(si guarda intorno, zufola)
Dunque orsù, è deciso!
Poiché niente mi trattiene,
Buona notte, mondo bugiardo!
(fa per impiccarsi)

I TRE FANCIULLI
(giungono dall'alto)
Ferma! Papageno, e sii assennato!
Si vive solo una volta, ciò ti basti!

PAPAGENO
Avete un bel parlare, ben da scherzare;
Ma se vi ardesse il cuore come a me,
Andreste anche voi in cerca di ragazze.

I TRE FANCIULLI
Allora fai risuonare i tuoi campanelli,
Essi ti porteranno la tua mogliettina.

PAPAGENO
Che stupido, ho dimenticato l'aggeggio magico!
(prende fuori il suo strumento)
Risuona, cassettina, risuona,
Io devo vedere la mia cara fanciulla!
(I tre fanciulli corrono alla loro macchina volante e portano fuori la donna.)
Suonate, campanelli, suonate!
Conducete qui la mia fanciulla!
Suonate, campanelli, suonate!
Portate qui la mia mogliettina!

I TRE FANCIULLI
Ora, Papageno, guàrdati attorno!
(Partono. Papageno si guarda intorno; entrambi hanno una recitazione comica durante il ritornello.)

PAPAGENO
Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

PAPAGENA
Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

PAPAGENO
Bist du mir nun ganz gegeben? –

PAPAGENA
Nun bin ich dir ganz gegeben.

PAPAGENO
Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA
Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE
Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe, kleine Kinderlein!

PAPAGENO
Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA
Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO
Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA
Dann wieder eine Papagena!

BEIDE
Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele Papageno/Papagena
Der Eltern Segen werden sein.
(beide ab)

PAPAGENO
Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

PAPAGENA
Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

PAPAGENO
Mi sei data ora completamente?

PAPAGENA
Ti son data ora completamente.

PAPAGENO
Allora, sii dunque la mia cara mogliettina!

PAPAGENA
Allora, sii dunque il colombello del mio cuore!

A DUE
Quale gioia sarà,
Se gli dèi ci terranno cari
E manderanno bambini al nostro amore,
Tanti cari piccoli bambinelli!

PAPAGENO
Prima un piccolo Papageno!

PAPAGENA
Poi una piccola Papagena!

PAPAGENO
Poi di nuovo un Papageno!

PAPAGENA
Poi di nuovo una Papagena!

A DUE
È la cosa più bella,
Se tanti/e e tanti/e Papageni/e
Saranno la benedizione dei genitori.
(escono entrambi)

Dreißigster Auftritt

Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen kommen von beiden Versenkungen; sie tragen schwarze Fackeln in der Hand.

MONOSTATOS, DIE KÖNIGIN UND DIE DAMEN
Nur stille! stille! stille! stille!
Bald dringen wir im Tempel ein!

MONOSTATOS
Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!
Dein Kind muß meine Gattin sein! –

KÖNIGIN
Ich halte Wort! es ist mein Wille,
Mein Kind soll deine Gattin sein!

DIE DREI DAMEN
Ihr Kind soll deine Gattin sein!
(Man hört dumpfen Donner und Wassergeräusch.)

MONOSTATOS
Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall. –

KÖNIGIN UND DIE DREI DAMEN
Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
wie fernen Donners Widerhall! –

MONOSTATOS
Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE
Dort wollen wir sie überfallen,
Die Frömmler tilgen von der Erd'
Mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

DIE DREI DAMEN UND MONOSTATOS
(kniend)
Dir, große Königin der Nacht,
Sei unsrer Rache Opfer gebracht!
(Donner, Blitz, Sturm.)

MONOSTATOS, KÖNIGIN UND DIE DREI DAMEN
Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,

Scena trentesima

Il moro, la Regina con tutte le sue damigelle giungono da entrambe le botole; portano in mano fiaccole nere.

{ quintetto e coro }

MONOSTATO, LA REGINA E LE TRE DAMIGELLE
Ma zitti, zitti, zitti, zitti!
Tra poco penetriamo nel tempio!

MONOSTATO
Però, Regina! mantieni la parola! Sii leale!
Tua figlia deve essere mia sposa!

REGINA
Io mantengo la parola! è mia volontà:
Mia figlia sarà tua sposa!

LE TRE DAMIGELLE
Sua figlia sarà tua sposa!
(S'ode un tuono cupo e rumore d'acqua.)

MONOSTATO
Ma silenzio, io sento un rumore tremendo,
Come di tuoni e cascate.

REGINA E LE TRE DAMIGELLE
Sì, questo rumore è spaventoso,
Come eco di tuono lontano!

MONOSTATO
Ora si trovano nelle sale del tempio.

TUTTI
Là li vogliamo sorprendere,
Cancellare i bigotti dalla terra
Con fiamme infuocate e spada potente!

LE TRE DAMIGELLE E MONOSTATO
(in ginocchio)
A te, grande Regina della Notte,
La nostra vendetta sia portata in offerta!
(Tuoni, lampi, tempesta.)

MONOSTATO, LA REGINA E LE TRE DAMIGELLE
Annientata, annullata è la nostra forza,

Wir alle gestürzet in ewige Nacht! –
(sie versinken)

Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne.

Noi tutti precipitiamo nella notte eterna!
(sprofondano)

Tosto l'intera scena si trasforma in un sole.

Letzter Auftritt

Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.

SARASTRO
Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

CHOR VON PRIESTERN
Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank sei dir Osiris!
Dank dir Isis gebracht!
Es siegte die Stärke
Und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit
Mit ewiger Kron'!

Scena ultima

Sarastro sta in alto; Tamino, Pamina, entrambi in abito sacerdotale. Accanto a loro i sacerdoti egizi da entrambi i lati. I tre fanciulli reggono fiori.

SARASTRO
I raggi del sole dissipano la notte,
Annullano il potere carpito con frode da ipocriti.

CORO DI SACERDOTI
Sia salve a voi consacrati!
Voi penetraste attraverso la notte!
Sia grazie a te, Osiride!
Si rechi grazie a te, Iside!
La fermezza ha vinto,
E incorona quale premio
La bellezza e la saggezza
Con lode eterna!